



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo – Republika Kosova

Ministria e Financave
Ministry of Finance – Ministarstvo za Finansija

Banka Qendrore e Republikës së Kosovës
Central Bank of the Republic of Kosova
Centralna Banka Republike Kosova



RREGULLORE MF-BQK NR.01/2014 PËR TREGUN PRIMAR DHE SEKONDAR TË LETRAVE ME VLERË TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

REGULATION MOF-CBK NO. 01/2014 FOR THE PRIMARY AND SECONDARY MARKET OF GOVERNMENT SECURITIES OF THE REPUBLIC OF KOSOVA

UREDBU MF-CBK BR.01/2014 O PRIMARNOM I SEKUNDARNOM TRŽIŠTU IZDAVANJA HARTIJA OD VREDNOSTI VLADE REPUBLIKE KOSOVA.

| | | |
|--|---|---|
| <p>Në mbështetje të Nenit 39 të Ligjit për Borxhet Publike (03/L- 175), të nenit 35, paragrafi 1.1. i Ligjit Nr. 03/L-209 për Bankën Qendrore të Kosovës, të nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe të nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011, Ministri i Financave dhe Guvernatori i Bankës Qendrore,</p> <p>nxjerrin këtë:</p> <p>RREGULLORE MF-BQK NR.01/2014 PËR TREGUN PRIMAR DHE SEKONDAR TË LETRAVE ME VLERË TË QEVERISËSË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me anë të kësaj Rregulloreje rregullohet funksionim i tregut Primar dhe Sekondar të emetimit të Letrave me Vlerë të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo Rregullore përcakton fushëveprimin e Thesarit, BQK-së, akterve primar, pjesëmarrësve primar dhe investitorëve në raport me funksionimin e tregut Primar dhe Sekondar të Letrave me Vlerë.</p> | <p>Pursuant to Article 39 of the Law on Public Debt (03/L-175), Article 35, paragraph 1.1. of the Law No. 03/L-209 for the Central Bank of Kosovo, Article 8 sub-paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 for the areas of administrative responsibilities of the Prime-Minister's Office and Ministers, as well as Article 38, paragraph 6 of the Government's Work Regulation No. 09/2011, The Minister of Finance and the Governor of the Central Bank,</p> <p>hereby issue this:</p> <p>REGULATION MoF-CBK NO. 01/2014 FOR THE PRIMARY AND SECONDARY MARKET OF GOVERNMENT SECURITIES OF THE REPUBLIC OF KOSOVA</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation regulates the functioning of the Primary and Secondary markets of securities issued by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>Article 2 Scope</p> <p>This Regulation defines the scope of the Treasury, CBK, primary dealers, primary participants, and investors in relation to the functioning of the primary and secondary market of securities.</p> | <p>Na osnovu člana 39 Zakona o javnom dugu (03/L-175), člana 35, stav 1.1. Zakona br. 03/L-209 o Centralnoj banci Kosova, člana 8 podstav 1.4 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativnih odovornosti Kancelarije premijera i Ministarstava, te člana 38, stava 6 Poslovnika Vlade br. 09/2011, ministar finansija i Guverner Centralne Banke,</p> <p>donose:</p> <p>UREDBU MF-CBK BR.01/2014 O PRIMARNOM I SEKUNDARNOM TRŽIŠTU IZDAVANJA HARTIJA OD VREDNOSTI VLADE REPUBLIKE KOSOVA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovom Uredbom reguliše se funkcionisanje primarnog i sekundarnog tržišta izdavanja hartija od vrednosti Vlade Republike Kosovo.</p> <p>Član 2 Oblast delovanja</p> <p>Ova uredba definiše oblast delovanja Trezora, CBK, primarnih aktera, primarnih učesnika i investitora u odnosu na funkcionisanje primarnog i sekundarnog tržišta hartija od vrednosti.</p> |
|--|---|---|

| <p style="text-align: center;">KAPITULLI I Përkufizimet dhe Kushtet e Përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER I Definitions and General Conditions</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I Definicije i opšti uslovi</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Për qëllime të kësaj rregulloreje do të vlejnjë përkufizimet në vijim:</p> <p>1.1. Ankand – proces i ofertimit përmes të cilit MF bënë shitjen e Letrave me Vlerë të Qeverisë publikut sipas Sistemit të Akterëve Primar të përcaktuar në Kapitullin II të kësaj rregulloreje.</p> <p>1.2. Interesi i akumuluar - Letrat me Vlerë të Qeverisë që paguajnë interes periodik dhe që janë blerë dhe shitur në tregun sekondar. Përlllogaritjet e interesit do të bazohen në ditët aktuale të interesit të akumuluar dhe numrin aktual të ditëve në periudhën kur kuponi i interesit ka maturuar.</p> <p>1.3. Ri-hapja e Ankandit - ankandi për një shumë shtesë të një letre me vlerë të Qeverisë e cila ende nuk ka maturuar.</p> <p>1.4. Bankë - një shoqëri aksionare që ushtron veprimtari bankare dhe që është e licencuar sipas ligjeve dhe rregulloreve bankare të Republikës së Kosovës dhe të Bankës Qendrore.</p> | <p>1. In this regulation the following definitions will apply:</p> <p>1.1. Auction - a bidding process by which the MoF sells Government securities to the public using the Primary Dealer System set forth in Chapter II of this regulation.</p> <p>1.2. Accrued Interest – Refers to securities that pay periodic interest and are bought and sold in the secondary market. Interest calculations will be based on actual days of accrued interest and actual number of days in the period coupon interest is due.</p> <p>1.3. Auction Re-opening - the auction of an additional amount of an outstanding security.</p> <p>1.4. Bank - a joint stock company conducting banking business and licensed under the Banking Laws and regulations of the Republic of Kosovo and the Central Bank.</p> | <p>1. Za ciljeve ove uredbe vredeće sledeće definicije:</p> <p>1.1. Aukcija - proces nadmetanja kroz koji MF obavlja prodaju hartija od vrednosti Vlade za javnost upotrebom Sistema primarnih učesnika hartija od vrednosti određenih na Poglavlje II ove uredbe.</p> <p>1.2. Akumulirana kamata - Odnosi se na hartije od vrednosti koje plaćaju periodične kamate i koje su kupljene i i prodane na sekundarnom tržištu. Obračunavanje kamata će biti zasnovana na aktuelnim danima akumulirane kamate i stvarnog broja dana u periodu kada kupon kamate ističe.</p> <p>1.3. Ponovno ostavaranje aukcije - aukcija za dodatni iznos preostale hartije od vrednosti.</p> <p>1.4. Banka - deoničarsko društvo koje obavlja bankarsku delatnost i koje je licencirano prema zakonima i uredbama Republike Kosova i Centralne Banke.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.5. Pika Bazë - 1/100 e një përqindjes.</p> <p>1.6. SRK - sistemi i regjistrimit kontabël që mundëson emetimin, regjistrimin, shitjen dhe transferimin elektronik të Letrave me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>1.7. Ditë Pune - çdo ditë në të cilën Banka Qendrore e Republikës së Kosovës është e hapur për punë.</p> <p>1.8. BQK - Banka Qendrore e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. Ofertë konkurruese - norma e skontimit (zbritjes) ose çmimi nominal apo norma e kthimit dhe shuma e Letrave me Vlerë të Qeverisë që dorëzohen nga një pjesëmarrës në një ankand.</p> <p>1.10. Skontim - diferenca në mes vlerës nominale dhe kryegjësë (principalit) të një Bono të Thesarit apo Obligacioni Qeveritar.</p> <p>1.11. Shuma e Skontuar ose ShS do të thotë norma e skontimit e shumëzuar me numrin e ditëve deri në datën e maturimit, e shumëzuar me vlerën nominale dhe e pjesëtuar me 360 ditë. Kjo mund paraqitet në formë të formulës si më poshtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">Norma e Skontimit x Numri i ditëve deri në maturim x Vlera Nominale / 360.</p> <p>1.12. Norma e Skontimit - norma e thjeshtë e</p> | <p>1.5. Basis Point - 1/100 of one percent.</p> <p>1.6. BES - the book entry system that enable the wholly electronic issuance, recording, sale and transfer of Government Securities.</p> <p>1.7. Business Day - any day in which the Central Bank of Kosovo is open for business.</p> <p>1.8. CBK - the Central Bank of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.9. Competitive Bid - a discount rate or nominal price or yield and an amount of government securities submitted by a participant in an auction.</p> <p>1.10. Discount - the difference between the face value and the principal amount of a Treasury Bill or Treasury Bond.</p> <p>1.11. Discount Amount or DA - the discount rate multiplied by the number of days to maturity, multiplied by the face value and divided by 360 days. This can be expressed as the following formula:</p> <p style="padding-left: 40px;">Discount Rate x number of days to maturity x Face Value / 360.</p> <p>1.12. Discount Rate - the simple interest rate</p> | <p>1.5. Procenti poen - 1/100 jednog procenta.</p> <p>1.6. SRR - sistem registra računovodstva koji omogućava izdavanje, registraciju, prodaju i transfer da na elektronski način se vrši izdavanje hartija od vrednosti Vlade.</p> <p>1.7. Radni dan - svaki dan u kojem Centralna banka Republike Kosova je otvorena za rad.</p> <p>1.8. CBK - Centralna banka Republike Kosova.</p> <p>1.9. Konkurentna ponuda - diskontna stopa (popust) ili normalna cena ili stopa prinosa i vrednost hartija od vrednosti Vlade podnetih od nekog učesnika aukcije.</p> <p>1.10. Popust - razlika između nominalne vrednosti i osnovnog iznosa (glavnica) i zapisa Trezora ili obveznice Trezora.</p> <p>1.11. Iznos popusta ili IP - stopa popusta pomnožena sa brojem dana do datuma dospeća, pomnožena sa nominalnom vrednosti i podeljeno sa 360 dana. To je prikazano u obliku formule kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">Iznos popusta x broj dana do dospeća x nominalna vrednost / 360.</p> <p>1.12. Stopa popusta - jednostavna kamata</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>interesit që përdoret për përcaktimin e çmimit nominal të Bonove të Thesarit.</p> <p>1.13. DKP apo Dorëzimi Kundrejt Pagesës - do të thotë se regjistrimi i të drejtave të reja pronësore mbi Letrat me Vlerë të Qeverisë dhe pagesa e atyre Letrave me Vlerë të Qeverisë realizohen njëkohësisht.</p> <p>1.14. Shkëmbimi i Letrave me Vlerë - veprimtaria e tregut primar apo sekundarë përmes së cilës MF pajtohet për të emetuar një letër me vlerë, ndërsa në të njëjtën kohë të riblejë një letër tjetër me vlerë në bazë të kushteve të detajuara në një njoftim zyrtar.</p> <p>1.15. Vlera Nominale - vlera e skontuar e një Bono të Thesarit dhe vlera e një Obligacioni Qeveritar në kohën e maturimit.</p> <p>1.16. Letër me Vlerë e Qeverisë - Bono të Thesarit dhe Obligacionet e Qeverisë të emetuara nga MF në emër të Qeverisë së Republikës së Kosovës sipas Ligjit për Borxhet Publike.</p> <p>1.17. Data e Emetimit - data kur Letra me Vlerë e Qeverisë emetohet dhe nga cila datë fillon akumulimi i interesit.</p> <p>1.18. Komiteti i Likuiditetit - Komisioni i themeluar nga MF dhe BQK që diskuton investimin e fondeve qeveritare dhe emetimin e borxhit të brendshëm dhe që përbehet nga Drejtori i Thesarit, Guvernatori i Bankës</p> | <p>used to establish the nominal price on Treasury Bills.</p> <p>1.13. DVP - Delivery vs. Payment so that the registration of new ownership of Government Securities and payment for those Government Securities are accomplished simultaneously.</p> <p>1.14. Exchange of Securities - A primary market or secondary market operation whereby the MOF agrees to issue one security while simultaneously re-purchasing another security based upon terms and conditions it has detailed in an official announcement.</p> <p>1.15. Face Value - the value of a discounted Treasury Bill and the value of a Government Bond at maturity.</p> <p>1.16. Government Securities - Treasury Bills and Government Bonds issued by the MoF on behalf of the Government of Kosovo under the Public Debt Law.</p> <p>1.17. Issue Date - that date on which the Government Security is issued and from which date interest begins to accrue.</p> <p>1.18. Liquidity Committee - the Committee established by MoF and CBK consisting of the Treasurer, the Governor and the designated staff of the MoF and CBK that approves investment of government funds and issuances</p> | <p>stopa koja se koristi za utvrđivanje nominalne cene kratkoročnih obveznica Trezora.</p> <p>1.13. DNI (Dastava naspram isplate) - da registracija novih vlasničkih prava o hartijama od vrednosti Vlade i isplata ovih hartija od vrednosti Vlade se sprovodi istovremeno.</p> <p>1.14. Razmena hartija od vrednosti – aktivnosti primarnog ili sekundarnog tržišta preko kojih MF se slaže da izda hartiju od vrednosti, dok istovremeno ponovo kupuje još jednu hartiju od vrednosti na oslovu uslova detaljno opisanim u zvaničnom saopštenju.</p> <p>1.15. Nominalna vrednost - vrednost umanjenih zapisa Trezora i vrednost obveznice Vlade u vremenu dospeća.</p> <p>1.16. Državne obaveznice Vlade - kratkoročne obaveznice i obaveznice Vlade izdatih od strane MF u ime Vlade Kosova prema Zakonu o javnim dugovima.</p> <p>1.17. Datum izdavanja - datum na kojem hartija od vrednosti Vlade se izdaje i od kojeg datuma počinje akumuliranje kamate.</p> <p>1.18. Komisija likvidnosti - Komisija koja je osnovana od strane MF koja odobrava investiranje vladinih fondova i izdavanje unutrašnjeg duga i koji se sastoji od direktora Trezora, guvernera Centralne banke i određenih</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Qendrore dhe zyrtarët e caktuar të MF-së dhe BQK-së.</p> <p>1.19. Kryegjëja (Principali) për Bono Thesari - Vlera Nominale minus Shuma e Skontuar. Kjo mund të shprehet përmes formulës në vijim: Vlera Nominale - Shuma e Skontuar = Kryegjëja</p> <p>Kryegjëja (Principali) për Obligacione Qeveritare - Vlera Nominale e shumëzuar me çmimin e tregut, që shprehet si përqindje.</p> <p>1.20. Data e Maturimit - data e përcaktuar kur një Letër me Vlerë e Qeverisë maturon dhe bëhet e pagueshme dhe pushon së akumuluari interes.</p> <p>1.21. Shuma Minimale e Ofertës - shuma më e ulët e një Letre me Vlerë të Qeverisë e cila do t'i emetohet një ofertuesi sipas kësaj rregulloreje.</p> <p>1.22. Ankandi me Çmime të Shumëfishta - një ankand në të cilin ofertuesi konkurrues i suksesshëm paguan çmimin nominal që rrjedh nga norma e kthimit (yield) ose nga norma e skontimit e cila është ofertuar.</p> <p>1.23. Çmimi Nominal për Bonot e Thesarit - Norma e Skontimit x numri i ditëve deri në maturim / 360.</p> | <p>of domestic debt.</p> <p>1.19. Principal Amount - for Treasury Bills means the Face Value minus the Discount Amount. This may be expressed as the following formula: Face Value – DA = Principal</p> <p>Principal Amount for Government Bonds means the Face Value multiplied by the market price, which is expressed as a percentage.</p> <p>1.20. Maturity Date - the date specified on which a Government Security becomes due and payable and ceases to earn interest.</p> <p>1.21. Minimum Bid Amount - the smallest amount of a Government Security that will be issued to a bidder as set forth in these rules.</p> <p>1.22. Multiple Price Auction - an auction in which a successful competitive bidder pays the nominal price derived from the yield or the discount rate that was bid.</p> <p>1.23. Nominal Price - for Treasury Bills means the Discount Rate x number of days to maturity / 360.</p> | <p>službenika MF i CBK.</p> <p>1.19. Osnovni iznos (Glavnica) za trezorskih zapisa - nominalna vrednost minus iznos popusta. Ovo može biti izraženo sledećom formulom: Nominalna vrednost – iznos popusta – Osnovni iznos (Glavnica).</p> <p>Osnovni Iznos (Glavnica) za državne obveznice - nominalna vrednost pomnožena sa tržišnom cenom, koja se izražava u procentima.</p> <p>1.20. Datum dospeća - određeni datum naveden kada hartijama od vrednosti Vlade stižu dospeća i postaju isplative i prestaje da akumulira kamate.</p> <p>1.21. Minimalni iznos ponude - najniži iznos jedne hartije od vrednosti Vlade koja će se izdati od jednog ponuđača shodno ovoj uredbi.</p> <p>1.22. Aukcija sa mnogostrukim cenama - aukcija u kojoj uspešan ponuđač plaća nominalnu cenu koja proističe od stope prinosa (yield) ili od stope popusta koja je ponuđena.</p> <p>1.23. Nominalna cena za zapise Trezora - iznos popusta x broj dana do dospeća/360.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Çmimi Nominal për Obligacionet e Qeverisë - vlera aktuale e të gjitha rrjedhave të parasë të një obligacioni nga data e shlyerjes deri në datën e maturimit bazuar në normën e kthimit të tij apo normën e kthimit deri në maturim.</p> <p>1.24. Ofertë jo-konkurruese - për ankandin me çmim të njëfishtë nënkupton ofertë për blerjen e Letrave me Vlerë të Qeverisë me normën e njëjtë të skontimit ose me normën e kthimit (yield-in) që u është ofruar ofertuesve konkurrues. Ndërsa, sa i përket ankandeve me çmime të shumëfishta, oferta jo-konkurruese nënkupton një ofertë për blerjen e Letrave me Vlerë në bazë të normës së kthimit (yield-it) mesatar të baraspeshuar ose normës së skontimit mesatar që u është ofruar ofertuesve konkurrues.</p> <p>1.25. Tregu jashtë bursës (Over the counter) - tregtimi i rregulluar jashtë bursës që krijohet kur Akterët Primar, Investitorët dhe Akterët jo-primar paraqesin oferta për tregtimin e Letrave me Vlerë të Qeverisë me njërin tjetrit.</p> <p>1.26. Investitori ose Klienti - çdo person fizik apo juridik që nuk është Akter Primar, e i cili merr pjesë në blerjen ose shitjen e Letrave me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>1.27. Par - vlerë e barabartë me 100, ose Vlerën Nominale të një Obligacioni të Qeverisë.</p> | <p>Nominal Price for Government Bonds is the present value of all cash flows of a bond from settlement date to maturity date based on its yield or yield to maturity.</p> <p>1.24. Non-Competitive Bid - for a single price cut-off auction means a bid to purchase government securities at the same discount rate or yield awarded to the competitive bidders. Non-Competitive Bid for a single price weighted average auction means a bid to purchase Government Securities at the weighted average yield or discount rate of awards to competitive bidders. For a multiple price auction, non-competitive bid means a bid to purchase securities at the weighted average yield, or discount rate of awards to competitive bidders.</p> <p>1.25. OTC market - the over-the-counter market created when Primary Dealers, investors, and non-primary dealers submit bids and offers for trading of Government Securities to each other.</p> <p>1.26. Investor or Client - any individual or legal person who participates in the purchase or sale of Government Securities who is not a Primary Dealer.</p> <p>1.27. Par - equal to 100, or the nominal or Face Value of a Government Bond.</p> | <p>Nominalna cena za državne obveznice - je sadašnja vrednost svih novčanih tokova obveznice od datuma poravnjanja do datuma dospeća na osnovu njenog prinosa ili do dospeća.</p> <p>1.24. Nekonkurentna ponuda - što se tiče aukcije sa jednokratnom cenom podrazumeva ponuda za kupovinu hartija od vrednosti Vlade sa istom stopom popusta ili sa stopom prinosa (yield) koja je ponuđena konkurentnim ponuđačima. Dok, što se tiče aukcija sa mnogostrukim cenama, nekonkurentna ponuda podrazumeva ponudu za kupovinu hartija od vrednosti na osnovu izmerene prosečne stope prinosa (yield) ili prosečne diskontne stope koje je pruženo konkurentnim ponuđačima.</p> <p>1.25. OTC tržište (Over the counter) - regulisanaprodaja izvan berze koje se stvara kada primarni akteri hartija od vrednosti, investitori i neprimarni akteri podnose ponude za trgovinu hartijama od vrednosti Vlade jedan-drugom.</p> <p>1.26. Investitor ili Kupac - fizičko ili pravno lice, koji nije primarni akter, koji učestvuje u kupovini ili prodaji hartija od vrednosti Vlade.</p> <p>1.27. Par - jednako sa 100 ili nominalnom vrednosti jedne obveznice Vlade.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.28. Shuma Par - Vlera Nominale e një Obligacioni Qeveritar në kohën e emetimit fillestar.</p> <p>1.29. Primi - ndryshimi në mes vlerës nominale dhe çmimit të Letrave me Vlerë kur çmimi është më i madh se vlera nominale.</p> <p>1.30. Ankandi i kundërt – Blerja nga Ministria e Letrave me Vlerë prej akterëve primar në tregun sekondar, ku akterët primar ofrojnë Letrat me Vlerë të specifikuar me vlera dhe norma të kthimit konkurrues. Ministria e Financave përcakton shumën që dëshiron të riblej, në bazë të çmimeve që i pranon, nga çmimi më i ulët deri në çmimin më të lartë të pranuar.</p> <p>1.31. Akterët Primar - banka të cilat janë të autorizuar që të paraqesin oferta në ankande si dhe janë të autorizuar të paraqesin oferta për blerje dhe kërkesa për shitje në SRK.</p> <p>1.32. Pjesëmarrësit Primar - investitorë institucional që posedojnë llogaritë e parave të gatshme në BQK dhe janë të autorizuar nga Ministria e Financave dhe BQK-ja për të marrë pjesë në ankand me dorëzimin e drejtpërdrejtë të ofertave në sistemin e SRK-së vetëm për llogari të vet. Një Pjesëmarrës Primar i aprovuar mund të hyjë në oferta dhe kërkesa në tregun sekondar vetëm për llogari të vet.</p> <p>1.33. Ankand me çmim të njëfishtë / Prerje -</p> | <p>1.28. Par Amount - the Face Value of a Government Bond at original issue.</p> <p>1.29. Premium - the difference between par and the price of the security when the price is greater than par.</p> <p>1.30. Reverse Auction – The MoF purchase of a security from primary dealers in the secondary market, whereby primary dealers offer the specified security at amounts and yields competitively. The MoF determines the amount it wishes to re-purchase, based on the prices it receives, from lowest price to highest price accepted.</p> <p>1.31. Primary Dealers - are those banks authorized to submit bids in the auction and are authorized to enter bids and offers in the BES.</p> <p>1.32. Primary Participants - are those institutional investors that maintain cash accounts at the CBK and have been authorized by the Ministry of Finance and CBK to participate in an auction by directly submitting bids in the BES system for its own account only. An approved Primary Participant may also enter bids and offers for the secondary market only for its own account.</p> <p>1.33. Single-Price Cut-Off Auction - an</p> | <p>1.28. Par Iznos - nominalna vrednost državnih obveznica u vreme inicijalnog izdavanja.</p> <p>1.29. Premija - razlika između nominalne vrednosti i cene hartija od vrednosti, kadacena je veća od nominalne vrednosti.</p> <p>1.30. Povratna aukcija – Ministarstvo kupuje hartije od vrednosti od glavnih aktera na sekundarnom tržištu, pri čemu glavni akteri nude hartije od vrednosti utvrđene vrednostima i stopamakonkurentnog povrata. Ministarstvo za Finansije utvrđuje iznos koji želi ponovo da povрати, na osnovu prihvatljive cene, od najniže cene do najviše cene.</p> <p>1.31. Primarni akter - banka koja je ovlašćena da podnese ponude u aukcijama i ovlašćena da uđu ponude i predloge SRR.</p> <p>1.32. Primarni učesnici - su oni institucionalni investitori koji održavaju račune gotovog novca u CBK i ovlašćeni od strane Ministarstva za finansije i CBK da učestvuju u aukcijamapo direktnom podnošenju ponuda u BES sistemu za samo svoj račun. Odobreni Primarni učesnik može ući u ponude i predloge na sekundarnom tržištu samo za svoj račun.</p> <p>1.33. Aukcija sa utvrđenom jednokratnom</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>një ankand në të cilin të gjithë ofertuesit e suksesshëm paguajnë çmimin më të ulët nominal të ofertave të pranuar pavarësisht nga norma e kthimit (yield-i) apo nga normat e skontimit të cilat ofertohen prej tyre.</p> <p>1.34. Ankand me çmim të njëfishtë – Mesatare e Baraspeshuar - një ankand në të cilin të gjithë ofertuesit e suksesshëm paguajnë çmimin mesatar të baraspeshuar të ofertave të pranuar pavarësisht nga norma e kthimit (yield-i) apo nga normat e skontimit të cilat ofertohen prej tyre.</p> <p>1.35. Riblerja e Letrave me Vlerë - blerja e Letrave me Vlerë të emetuara paraprakisht nga Ministria e Financave në tregun sekondar. Kjo procedurë mund të marrë formën e një oferte konkurruese të një akteri primar, shkëmbimit të Letrave me Vlerë të propozuar nga Ministria e Financave, procesit të ankandit të kundërt, ose procedurave të tjera të përshtatshme siç janë të përkthyer nga MF.</p> <p>1.36. Norma e Kthimit (Yield-i) ose Norma e Kthimit deri në Maturim për Obligacionet Qeveritare - norma vjetore e kthimit ose vlera e tanishme e rrjedhave të parasë të obligacionit deri në maturim, e shprehur në përqindje. [Shih Shtojca 1].</p> <p>1.37. Thesari - Thesari në kuadër të Ministrisë së Financave.</p> | <p>an auction in which all the successful bidders pay the lowest nominal price of accepted bids regardless of the yields or the discount rates they each bid.</p> <p>1.34. Single-Price Weighted Average Auction - an auction in which all the successful bidders pay the weighted average price of accepted bids regardless of the yields or the discount rates they bid.</p> <p>1.35. Security Buy Back – The purchase of securities previously issued by the MoF in the secondary market. This procedure may take the form of a competitive offering received from a primary dealer, an exchange of securities as proposed by the MoF, a reverse auction process, or other appropriate procedure as outlined by the MoF.</p> <p>1.36. Yield or Yield to Maturity for Government Bonds - the annualized rate of return or the present value of a bond’s cash flow to maturity, expressed as a percentage. [See Annex 1].</p> <p>1.37. Treasury - the Treasury Department within the MoF.</p> | <p>cenom - aukcija u kojoj svi uspešni ponuđači plaćaju najniže nominalne cene primljenih ponuda, bez obzira na prinos (yield) ili ponuda diskontne stope.</p> <p>1.34. Aukcija prosečne ponderisane cene - aukcija u kojoj svi uspešni ponuđači plaćaju prosečne ponderisane cene primljenih ponuda, bez obzira na stopu prinosa (yield) ili diskontnih stopa ponude.</p> <p>1.35. Otkup Hartija od vrednosti – kupovina hartija od vrednosti izdatim ranije Od Ministarstva za finansije na sekundarnom tržištu. Ova procedura može imati oblik konkurentnog ponude primarnog aktera, razmene hartija od vrednosti koje predlaže Ministarstvo za finansije, suprotnog procesa aukcije, ili drugim odgovarajućim procedurama kao što je navedeno od strane Ministarstva za finansije.</p> <p>1.36. Stopa prinosa (Yield) ili stopa prinosa do dospeća - za obveznice Vlade znači godišnja stopa prinosa ili sadašnja vrednost toka gotovine jedne obveznice do dospeća, izraženo u procentima. [Vidi Aneks 1].</p> <p>1.37. Trezor - Trezora pri Ministarstvo za Finansije.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.38. Dita e Shlyerjes (Settlement Day) - dita në të cilën bëhet pagesa.</p> <p>1.39. MF ose Ministria – Ministria e Financave.</p> | <p>1.38. Settlement Day - the day on which payment is made.</p> <p>1.39. MoF or Ministry – the Ministry of Finance.</p> | <p>1.38. Datum poravnanja (Settlement Day) - dan na koji se vrši isplata.</p> <p>1.39. MF i Ministarstvo – Ministarstvo za Finansije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4 Kushtet e Përgjithshme</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 General Conditions</p> | <p style="text-align: center;">Član 4 Opšti uslovi</p> |
| <p>1. Ministria mund të emetoj Letra me Vlerë, të riblej Letra me Vlerë, ri-hap ankande për Letra me Vlerë, drejtoj një ankand të kundërt të Letrave me Vlerë, të sigurojë shkëmbimin e Letrave me Vlerë, apo të ndërmarr veprime të tjera të tregut që konsiderohen të përshtatshme për të kryer detyrimet drejt menaxhimit të borxhit.</p> <p>2. Vetëm Akterët Primar të Letrave me Vlerë kanë të drejtë të dorëzojnë oferta për institucionet e tyre përkatëse dhe për klientët që marrin pjesë në Ankandet e Letrave me Vlerë të Qeverisë së Republikës së Kosovës. Pjesëmarrësit Primar kanë të drejtë të dorëzojnë oferta vetëm për llogarinë e tyre në Ankandin e Letrave me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>3. Shuma minimale e një Bono të Thesarit ose Obligacioni Qeveritar është dhjetë mijë (10.000) Euro Vlerë Nominale. Shuma minimale e ofertës konkurruese në ankand të Bonove të Thesarit apo Obligacioneve Qeveritare është pesëdhjetë mijë (50.000) Euro Vlerë Nominale dhe pas kësaj në shumëfisha të dhjetë mijë (10.000) Euro (Vlere Nominale). Ministria në konsultime me BQK-në e ruan të drejtën e ndryshimit të numrit të ofertave</p> | <p>1. The Ministry of Finance may issue securities, re-purchase securities, re-open securities, conduct a reverse auction of securities, provide for an exchange of securities, or other market actions deemed appropriate in satisfying of its debt management obligations.</p> <p>2. Only Primary Dealers are eligible to submit bids for their institution and for customers participating in Government Securities Auctions. Primary Participants are eligible to submit bids only for its own account in Government Securities Auctions.</p> <p>3. The minimum amount of a Treasury Bill or Government Bond is ten thousand (10,000) Euros Face Value. The minimum competitive bid amount in a Treasury Bill or Government Bond auction is fifty thousand (50,000) Euros Face Value and thereafter in multiples of ten thousand (10,000) Euros Face Value. The MoF in consultation with CBK reserves the right to change the number of bids and minimum amount required and multiples,</p> | <p>1. Ministarstvo za finansije može izdati hartije od vrednosti, otkupiti hartije od vrednosti, ponovo otvoriti hartije od vrednosti, sprovesti povratnu aukciju hartija od vrednosti, obezbediti razmenu hartija od vrednosti, ili preduzeti druge radnje na tržištu koje se smatraju potrebnim da ugase obaveze prema upravljanju duga.</p> <p>2. Samo primarni akteri hartija od vrednosti imaju pravo da podnesu ponude za njihove institucije i za klijente koji učestvuju na aukciji hartija od vrednosti Vlade. Primarni učesnici imaju pravo na podnošenje ponude samo za svoj račun u aukciji hartija od vrednosti Vlade.</p> <p>3. Minimalni iznos zapisa Trezora ili Obveznica Vlade je deset hiljada (10.000) evra nominalne vrednosti. Minimalni iznos konkurentne ponude na aukciji zapisa Trezora ili obveznica vlade je pedeset hiljada (50.000) evra nominalna vrednost i nakon toga u višestruko deset hiljada (10.000) evra (nominalna vrednost). MF u konsultaciji sa CBK zadržava pravo da promeni broj ponuda i zahtevanog minimalnog iznosa , kao i broja</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>dhe shumës minimale të kërkuar, si dhe të shumëfisheve, nëse dhe kur e konsideron të nevojshme. Për çdo ndryshim të këtillë do të ketë njoftim paraprak.</p> <p>4. Shuma minimale e ofertës jo-konkurrese për ankand të Bonove të Thesarit është njëqind mijë (100.000) Euro (Vlerë Nominale) dhe pas kësaj në shumëfisha të dhjetë mijë (10.000) Euro. Shuma maksimale për një ofertë jo konkurrese të pranuar në mënyre individuale për një Ankand të Bono të Thesarit është dyqind e pesëdhjetë mijë (250.000) Euro Vlerë Nominale.</p> <p>5. Shuma minimale e ofertës jo-konkurrese për ankand të një Obligacioni Qeveritar është pesëdhjetë mijë (50.000) Euro Vlerë Nominale dhe pas kësaj në shumëfisha të dhjetë mijë (10.000) Euro. Shuma maksimale për një ofertë jo konkurrese të pranuar në mënyre individuale për një Ankand të Obligacioni Qeveritar është dyqind e pesëdhjetë mijë (250.000) Euro Vlerë Nominal.</p> <p>6. Shuma maksimale agregate e të gjitha ofertave jo-konkurrese të pranuar plotësisht në një ankand të Bonove të Thesarit apo të Obligacioneve Qeveritare është njëzet për qind (20%) e shumës së shpërblyer zyrtarisht.</p> <p>7. Në rast se ofertat jo-konkurrese duhet të ndahen proporcionalisht në përputhje me kufizimet minimale dhe maksimale të përshkruara në këtë rregullore, ndarja proporcionale do të bazohet në kohën e dorëzimit dhe nga shuma më e lartë në shumën më të ulët.</p> | <p>as and when deemed necessary. Advance notice will be provided for any such changes made.</p> <p>4. The minimum noncompetitive bid amount for a Treasury Bill auction is one hundred thousand (100,000) Euros Face Value and thereafter in multiples of ten thousand (10,000) Euros. The maximum amount of an individually accepted non-competitive bid amount for a Treasury Bill auction is two hundred fifty thousand (250,000) Euros Face Value.</p> <p>5. The minimum noncompetitive bid amount for a Government Bond auction is fifty thousand (50,000) Euros Face Value and thereafter in multiples of ten thousand (10,000) Euros. The maximum amount of an individually accepted noncompetitive bid for a Government Bond auction is two hundred fifty thousand (250,000) Euros Face Value.</p> <p>6. The maximum aggregate amount of all fully accepted noncompetitive bids in a Treasury Bill or Government Bond auction is twenty percent (20%) of the officially awarded amount.</p> <p>7. In the event that noncompetitive bids must be pro-rated to conform to the minimum and maximum limitations described in these regulations, pro-rated calculations will be based on submission time and highest to lowest amount.</p> | <p>multiplikatoraponuda, ako i kada to smatra potrebnim. Za svaku takvu promenu imaće prethodno obaveštenje.</p> <p>4. Minimalni iznos nekonkurentne ponude za aukciju zapisa Trezora je sto hiljada(100.000) evra(nominalna vrednost), a nakon toga u višestruko deset hiljada (10.000) evra. Maksimalni iznos za nekonkurentne ponude prihvaćena na pojedinačni način za aukciju zapisa Trezora je dve stotine i pedeset hiljada (250, 000) evra nominalne vrednosti.</p> <p>5. Minimalni iznos nekonkurentne ponude za aukciju za obveznice Vlade je pedeset hiljada (50.000) nominalna vrednost i nakon toga u višestruko deset hiljada (10,000) evra. Maksimalni iznos za nekonkurentne ponude prihvaćene pojedinačno za aukciju obveznica vlada je dve stotine i pedeset hiljada (250,000) evra nominalna vrednost.</p> <p>6. Maksimalni agregatni iznos svih nekonkurentnim ponuda prihvaćenih potpuno u jednoj aukciji zapisa Trezora ili vladinih obveznica je dvadeset procenata (20%) od zvanično dodeljenog iznosa.</p> <p>7. U slučaju da nekonkurentne ponude moraju biti pro-ocenjivane da zadovolje minimalne i maksimalne ograničenja opisana u ovim pravilima, pro-ocenjivane kalkulacije će biti zasnovana na vreme podnošenja i od najvišeg do najnižeg iznosa.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>8. Thesari rezervon të drejtën e ndryshimit të shumës minimale të kërkuar si dhe shumëfisheve, nëse dhe kur e konsideron të nevojshme. Për çdo ndryshim të minimumit ose rritjeve do të ketë njoftim paraprak nga Thesari.</p> | <p>8. The Treasury reserves the right to change the minimum amount required and multiples, as and when deemed necessary. Advance notice will be provided by the Treasury for changes in minimum and increments.</p> | <p>8. Trezora zadržava pravo promene traženog minimalnog iznosa i multiplikatora, ako i kada to smatra potrebnim. Unapred obaveštenje će biti obezbeđeno za promene u minimum i povećanjima.</p> |
| <p>9. BQK mban, regjistron, tregton dhe shlyen të gjitha transaksionet e Letrave me Vlerë të Qeverisë përmes SRK-së, i cili përfshin të gjitha shitjet fillestare elektronike në ankandin primar, tregtimin elektronik dhe regjistrimin qendror të Letrave me Vlerë. Të gjitha të dhënat e Letrave me Vlerë të Qeverisë ruhen dhe përpunohen në mënyrë elektronike. Kjo do të thotë se asnjë certifikatë fizike nuk do të lëshohet për Letrat me Vlerë të Qeverisë. Prandaj, të gjithë Akterët Primar dhe Pjesëmarrësit Primar janë të obliguar që të hapin një llogari në SRK përmes Formularit 1. Formulari 1 mund të merret në BQK.</p> | <p>9. The CBK maintains, records, trades and settles all Government Security transactions through the BES, which term includes the initial electronic auction sales at the primary auction, electronic trading and the central securities depository. All Government Security records are stored and processed electronically. This means that no physical certificate shall be issued for any Government Security purchased. Therefore, all Primary Dealers and Primary Participants are required to open an account in the BES using Form 1. This Form 1 is obtainable at the CBK.</p> | <p>9. CBK održava, registruje, trguje i izmiruje sve transakcije hartija od vrednosti Vlade uz pomoć SRR, koji uključuje sve početne elektronske prodaje na primarnoj aukciji, elektronsko trgovanje i centralni registar hartija od vrednosti. Svi podaci o hartijama od vrednosti se čuvaju i obrađuju elektronskim putem. To znači da nijedan pisani sertifikat neće se izdati za kupljene hartije od vrednosti. Iz tog razloga, svi primarni akteri i primarni učesnici su u obavezi da otvore račun pri SRR kroz popunjavanje Obrazca 1, koji se može dobiti u CBK.</p> |
| <p>10. Akterët Primar dhe Pjesëmarrësit Primar që dëshirojnë të paraqesin oferta në një ankand duhet të kenë të plotësuar Formularin 1 me informata aktuale që janë në dosjen e BQK-së para se të dorëzojnë ofertën. Formulari duhet të përmbajë një listë të atyre personave fizikë të cilët janë të autorizuar që të dorëzojnë ofertat në emër të bankës ose institucionit-korporatës përkatëse. Pas dorëzimit fillestar të Formularit 1, çdo institucion-korporatë që dëshiron të përditësojë të dhënat e plotësuar në formular duhet të dorëzojë një Formular 1 të ri dhe të përditësuar në BQK.</p> | <p>10. Primary Dealers and Primary Participants who intend to submit bids in an auction must have an application using Form 1 which contains current information on file with the CBK before a bid can be submitted. The application must contain a list of those natural persons who are authorized to submit bids on behalf of their bank or corporate institution. Thereafter any corporate institution desiring to update the information in their application must send an updated Form 1 to the CBK.</p> | <p>10. Primarni akteri i Primarni učesnici koji žele da podnesu ponudu na aukciji treba da popune Obrazac 1 sa trenutnim informacijama koje su na dosijeu CBK pre podnošenja ponude. Obrazac treba da sadrži spisak fizičkih lica koji su ovlašćeni da podnesu ponude na ime banke ili institucije – relevantne korporacije. Nakon prvog podnošenja Obrazca 1, svaka institucija – korporacija koja želi da ažurira popunjene podatke na obrazcu treba da dostave novi obrazac 1 i ažuriran u CBK.</p> |
| <p>11. Ankandet e planifikuara për bonot e thesarit</p> | <p>11. Scheduled Auctions for Treasury Bills are held</p> | <p>11. Planirane aukcije zapisa Trezora održavaju se u</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>mbahen në ditën e martë. Ofertat konkurruese duhet të dorëzohen jo më vonë se ora 11:00 paradite. Ofertat jo-konkurruese duhet të dorëzohen jo më vonë se 10:30 paradite. Ankandet do të mbyllën në orën 11:00 paradite. Në rastet kur Letrat me Vlerë të Qeverisë maturojnë në një festë zyrtare, data për pagesë do të jetë në ditën e ardhshme të punës.</p> <p>12. Shpallja e Shumës Nominale të Letrave me Vlerë të Qeverisë që do të emetohen në ankand do të publikohet në së paku dy (2) prej gazetave ditore në Kosovë, dhe në faqen e internetit të BQK-së dhe Ministrisë, një javë para ditës së ankandit.</p> <p>13. Pjesëmarrësit Primar duhet t'u përmbahen rregullave dhe rregulloreve të tregut primar dhe të tregut sekondar të përcaktuara nga Thesari dhe BQK-ja. Mosrespektimi i këtyre rregullave dhe rregulloreve mund të rezultojë në ndërprerjen e qasjes në SRK dhe shqiptimit të dënimeve në dispozicion sipas ligjit në fuqi.</p> <p>14. Të gjitha shoqëritë aksionare, ndërmarrjet shoqërore dhe kompanitë publike në të cilat Qeveria e Republikës së Kosovës mban shumicën e pronësisë (50.1%) nuk mund të marrin pjesë drejtpërdrejtë në ankandet e tregut primar të Letrave me Vlerë të Qeverisë së Kosovës. Institucionet e lartpërmendura mund të investojnë në Letrat me Vlerë të Qeverisë së Kosovës përmes pjesëmarrjes në tregun sekondar.</p> | <p>on Tuesdays Competitive bids must be received no later than 11:00 AM. Non-competitive bids must be received no later than 10:30 AM. The Auctions will be closed at 11:00 AM. In the event Government Securities mature on a public holiday, the payment date will be the next Business Day.</p> <p>12. The announcement of the Face Value of Government Securities to be auctioned shall be published in at least two (2) of the daily newspapers in Kosovo, and on the CBK/MOF website, one week prior to auction day.</p> <p>13. Primary Participants must agree to abide by all Primary auction and secondary market rules and regulations established by the Treasury and the CBK. Failure to comply with these rules and regulations may result in termination of the access to BES and any other penalties available under applicable law.</p> <p>14. All joint-stock companies, state-owned enterprises and public corporations in which the Government of the Republic of Kosovo retains a majority share (50.1%) may not participate directly in a primary market auction of Kosovo government securities. The aforementioned institutions may invest in Kosovo government securities through secondary market participation.</p> | <p>utorak. Konkurentne ponude treba dostaviti najkasnije do 11:00 časova. Nekonkurentne ponude treba dostaviti najkasnije do 10:30. Aukcije će se zatvoriti u 11:00 časova prepodne. U slučajevima kada hartijama od vrednosti Vlade dospeća dospevaju na državni praznik, datum isplate će biti sledeći radni dan.</p> <p>12. Objava nominalne vrednosti hartija od vrednosti Vlade koja će se staviti na aukciji, objaviće se na najmanje dve (2) dnevne novine na Kosovu i na veb stranici CBK i MF, nedelju dana pre dana aukcije.</p> <p>13. Primarni učesnici moraju se složiti da poštuju pravila i propise primarne aukcije i sekundarnog tržišta definisani od strane Trezora i CBK. Nepoštovanje ovih pravila i propisa može dovesti do prestanka pristupa SRR i izricanja kazni dostupnih prema važećem zakonu.</p> <p>14. Sva akcionarska društva, državna preduzeća i javne korporationsin koje Vlada Republike Kosova zadržava većinski udeo (50.1%) ne mogu direktno učestvovati u primarnom tržištu aukciji državnih hartija od vrednosti na Kosovu. Navedene institucije mogu ulagati u hartije od vrednosti preko državne Kosovu sekundarnom učešća na tržištu.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">KAPITULLI II PROCEDURAT PËR TREGUN PRIMAR</p> | <p align="center">CHAPTER II PROCEDURES FOR PRIMARY MARKET</p> | <p align="center">POGLAVLJE II PROCEDURE ZA PRIMARNO TRŽIŠTE</p> |
|--|---|--|
| <p align="center">Neni 5 Ankandet për Bonot e Thesarit</p> | <p align="center">Article 5 Auctions for Treasury Bills</p> | <p align="center">Član 5 Aukcije za zapise Trezora</p> |
| <p>1. Afati i maturimit për Bonot e Thesarit është si vijon:</p> <p>1.1. BQK-ja me kërkesë të Thesarit mund të emetojë Bono të Thesarit në katër kategori kryesore të maturimit si vijon:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 13 javë; b) 26 javë; c) 39 javë; dhe d) 52 javë. <p>Thesari mban lirinë e veprimit për të zgjedhur çfarëdo afati maturimi deri në 364 ditë.</p> <p>1.2. Akterëve Primar dhe Pjesëmarrësve Primar u lejohet të dorëzojnë më shumë se një ofertë për ankand. Së paku, Akterët Primar duhet të dorëzojnë oferta ndaras në emër të klientëve të tyre dhe oferta ndaras për llogaritë vetanake. Asnjë ofertues i vetëm nuk mund të shpërblehet me më shumë se pesëdhjetë përqind (50%) e shumës të secilit maturim të ofruar në secilën datë të ankandit duke iu nënshtuar diskrecionit të vetëm të Thesarit. Akterët Primar nuk mund të paraqesin asnjë ofertë të pjesëmarrësve/klientëve në një ankand, përveç nëse ata pjesëmarrës/klientë kanë qenë të aprovuar paraprakisht nga BQK-ja sa i përket</p> | <p>1. The Maturity of the Treasury Bills is defined as follows:</p> <p>1.1. In accordance with Treasury's request, CBK can issue Treasury Bills in four main categories as described below:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 13 weeks; b) 26 weeks; c) 39 weeks; and d) 52 weeks. <p>Treasury has the right to choose any maturity up to 364 days.</p> <p>1.2. Primary Dealers and Primary Participants shall be allowed to submit multiple bid applications. At least Primary Dealers must submit separate bids on behalf of its customers and separate bids for its own proprietary account. No single bidder may be awarded more than fifty percent (50%) of the amount of each maturity offered on each auction date subject to the sole discretion of the Treasury. Primary Dealers may not submit any participants/customers bids at an auction unless those participants/customers have been pre-approved by the CBK as to their identity and bank information.</p> | <p>1. Rok dospeća za zapise Trezora je sledeći:</p> <p>1.1. CBK sa nalogom Trezora može izdati zapise Trezora u četiri glavne kategorije dospeća na sledeći način:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 13 nedelja ; b) 26 nedelja ; c) 39 nedelja; i d) 52 nedelje. <p>Trezor zadržava slobodu delovanja da izabere bilo koji rok dospeća do 364 dana.</p> <p>1.2. Primarnim akterima i Primarnim učesnicima se dozvoljava da podnesu aplikacije sa mnogostrukim ponudama. Minimalno, primarni učesnici treba da podnesu posebne ponude za njihove klijente i posebne ponudeza njihove registrovane račune. Nijednom samostalnom ponuđaču ne može se dati više od pedeset posto (50%) iznosa svakog dospeća ponuđenog na svaki datum audicije, podvrgavajući se diskreciji Trezora. Primarni akteri mogu da ne podnesu nijednu ponudu učesnika/klijenata u aukciji, osim ako ti učesnici/kupci su prethodno odobreni od strane CBK u pogledu njihovog identiteta i</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>identitetit të tyre dhe informatave të bankës.</p> <p>1.3. Asnjë ofertë nuk mund të tërhiqet pas orës 11:00 në ditën e ankandit. Të gjitha ofertat janë të përvokueshme, përveç nëse BQK-ja pranon njoftimin për revokim para orës 11:00 në ditën e ankandit.</p> <p>2. Mekanizimi i çmimit dhe ndarja për Bonot e Thesarit zhvillohet si vijon:</p> <p>2.1. MF në konsultim me BQK mund të zgjedhin një nga mekanizmat në vijim për përcaktimin e çmimit:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Ankand me çmim të njëfishtë – Prerje; b) Ankand me çmim të njëfishtë – Mesatare e Baraspeshuar; dhe c) Ankand me çmime të shumëfishta. <p>Ministri i Financave me anë të një vendimi e përcakton mekanizmin e çmimit që do të përdoret në ankandet përkatëse. Njoftim i përshtatshëm do t’u jepet të gjithë pjesëmarrësve për çfarëdo ndryshimi në mekanizmin e çmimit.</p> <p>2.2. SRK i përzgjedhë ofertat proporcionalisht tek çmimi i prerjes. Platforma elektronike tregtare e ankandit në BQK mund të përzgjedhë proporcionalisht një ofertë konkurruese në një ankand të Bonove të Thesarit në përputhje me kufizimet minimale dhe maksimale të përshkruara në këtë rregullore. Përlllogaritjet e përzgjedhje proporcional do të bazohen në</p> | <p>1.3. No bid application can be withdrawn after 11:00 AM on the auction day. All bids are irrevocable unless notification is received by the CBK before 11:00 AM on the tender day.</p> <p>2. Pricing mechanism and allotment:</p> <p>2.1. The MoF in consultation with CBK may adopt any of the following pricing mechanisms:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Single Price Cut Off; b) Single Price Weighted Average; and, c) Multiple Price. <p>The Minister of Finance by a decision sets the pricing mechanism to be used in auctions. Adequate notice will be given to all participants for any change in the pricing mechanism.</p> <p>2.2. The BES shall pro-rate competitive bids at the cut-off rate. The electronic auction trading platform at the CBK may pro-rate a competitive tender for a Treasury Bill auction to conform to the minimum and maximum limitations described in these regulations. Pro-rata calculations will be based on submission time and highest to lowest amount.</p> | <p>informacija banke.</p> <p>1.3. Nijedna ponudane može se povući posle 11:00 sati na dan aukcije. Sve ponude su neopozive, osim ako CBK dobije obaveštenje o opozivu pre 11:00 sati na dan aukcije.</p> <p>2. Mehanizam cena i oznaka:</p> <p>2.1. MF u konsultaciji sa CBK može da usvoji bilo koju od sledećih mehanizama cena:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Urvrđena jednokratna cena; b) Prosečna jednokratna ponderisana cena; i c) Višestruka cena. <p>Ministar Finansije odlukom postavlja mehanizam cene koji će se koristiti u aukciji. Adekvatno obaveštenje će biti dato svim učesnicima za bilo kakve promene u mehanizmu cena.</p> <p>2.2. SRR selektuje ponude proporcionalno sa odsečnom cenom. Elektronska platforma trgovanja aukcije u CBK može selektirati proporcionalno konkurentni tender za aukciju zapisa Trezora u skladu sa minimalnih i maksimalnih ograničenjima opisana u ovom pravilniku. Proračuni proporcionalne selekcije će biti zasnovani na vreme podnošenja i na</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>kohën e dorëzimit dhe në bazë të shumës nga më të lartë deri në shumën më të ulët.</p> <p>2.3. BQK-ja, bazuar në njoftimin zyrtar nga ana e Thesarit, do të emetoj Bono të Thesarit deri në shumën e shpallur për çdo kategori maturimi në Vlerë Nominale, ose në një shumë të dhënë zyrtarisht nga Thesari. BQK-ja në mënyrë proporcionale do të ndajë shumën e Bonove të Thesarit tek çmimi i prerjes.</p> <p>2.4. Thesari në konsultim me BQK e rezervon të drejtën e refuzimit të një apo të gjitha ofertave që nuk janë në përputhje me normat e tregut.</p> <p>3. Shpallja e rezultateve:</p> <p>3.1. Thesari do të shqyrtojë rezultatet e ankandit dhe ose e pranon ose e refuzon shitjen e Bonove të Thesarit. Rezultatet individuale të ankandit u shpallen pjesëmarrësve Brenda dy (2) orëve pas mbylljes së ankandit përmes dërgimit të njoftimeve për ofertuesit e suksesshëm. Rezultatet po ashtu do të shpallen në web-faqen zyrtare të BQK-së.</p> <p>3.2. Një përmbledhje e konsoliduar e rezultateve të ankandit duhet të dorëzohet për publikim në web-faqen zyrtare të BQK-së dhe në web-faqen zyrtare të Ministrisë së Financave në ditën e nesërme të punës pas çdo ankandi.</p> <p>3.3. Raportet elektronike që tregojnë zotërimet</p> | <p>2.3. The CBK based on the official notification of the Treasury will issue Treasury bills up to the amount advertised on each maturity category at Face Value, or at an amount officially awarded by the Treasury, based on the official notification from the Treasury. The CBK will proportionally allocate amounts of Treasury bills at the cut-off rate.</p> <p>2.4. The Treasury in consultation with CBK reserves the right to reject any or all bids that are not consistent with market fundamentals.</p> <p>3. Announcement of results:</p> <p>3.1. The Treasury will review the auction results and either accept or reject the sale of Treasury Bills. Individual results of the auction shall be announced to participants within two (2) hours after the auction through issuance of award notices to successful bidders. Results will also be announced on the CBK website.</p> <p>3.2. A consolidated summary of the auction results shall be submitted for publication on the CBK website and on the MoF website on the following Business day after each auction.</p> <p>3.3. Electronic statements showing a Primary</p> | <p>osnovu najvišeg do najnižeg iznosa.</p> <p>2.3. CBK na osnovu zvaničnog obaveštenja Trezora će emitovati zapise Trezora do iznosa deklarisanu za svaku kategoriju dospeća u nominalnoj vrednosti, ili u iznosu zvanično datim od Trezora, CBK će proporcionalno deliti iznos zapisa Trezora prema odsečnoj ceni.</p> <p>2.4. Trezora u konsultaciji sa CBK zadržava pravo da odbije bilo koju ili sve ponude koje nisu u skladu sa tržišnim osnovama.</p> <p>3. Objava rezultata:</p> <p>3.1. Trezor razmatra rezultate aukcije i ili prihvata ili odbija prodajuzapise Terezora. Pojedinačni rezultati aukcije se objavljuju učesnicima u roku od dva (2) sata nakon aukcije, izdavanjem obaveštenja za uspešne ponuđače. Rezltati će se takođe objaviti i na veb stranici CBK-a.</p> <p>3.2. Konsolidovani rezime rezultata aukcije se dostavlja za javnost na veb stranici CBK-a i MF naredni radni dannakon svake aukcije.</p> <p>3.3. Elektronske izjave koja pokazuju</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>e Akterëve Primar dhe Pjesëmarrësve Primar në ankand do të jenë në dispozicion të Ministrit të Financave dhe Guvernatorit të BQK-së sipas kërkesës.</p> <p>4. Procedurat e Shlyerjes (Pagesës):</p> <p>4.1. Data e Shlyerjes për të gjitha Bonot e Thesarit është T+1 ose një ditë pune pas datës së ankandit, ose në ditën e ardhshme të punës. Çdo ndryshim i datës së pagesës do të publikohet menjëherë në mënyrë elektronike për të gjithë Akterët dhe Pjesëmarrësit Primar dhe publikun.</p> <p>4.2. Shlyerja e Bonove të Thesarit bëhet nëpërmjet llogarive rrjedhëse të bankës përkatëse në BQK. Akterët dhe Pjesëmarrësit Primar bien dakord për të paguar dëmet e likuiditetit prej 1% të shumës së kryegjësë të Bonove të Thesarit, të cilat janë blerë paraprakisht, nëse ata dështojnë që të paguajnë Letrat me Vlerë në datën e lajmëruar të shlyerjes.</p> <p>5. Procedurat e Pagesës së Interesit/Maturimit:</p> <p>5.1. Në ose para datës së maturimit, Thesari udhëzon BQK-në që të debitojë llogarinë rrjedhëse të Ministrisë për pagesën e të gjitha shumave të maturuara. Pas kësaj, në datën e maturimit, BQK-ja do të kreditojë të ardhurat nga maturimi në llogaritë rrjedhëse të Akterëve dhe Pjesëmarrësve Primar në BQK.</p> | <p>Dealer's and Primary Participants holdings by auction shall be available to the Minister of Finance and the Governor of the CBK upon request.</p> <p>4. Settlement Procedure:</p> <p>4.1. Settlement Day for all Treasury bills awarded is T+1 or one business day after the auction date or the next Business Day. Any changes to settlement date shall be immediately provided electronically to all Primary Dealers and Primary Participants and the public.</p> <p>4.2. Settlement of Treasury bills awarded shall be executed through the bank's current accounts at CBK. Primary Dealers and Primary Participants agree to pay liquidity damages of 1% of the principal amount of the Treasury Bills purchased by them in an auction if they fail to pay for the awarded securities on the announced Settlement Day.</p> <p>5. Maturity Payment Procedures:</p> <p>5.1. On or before maturity date the Treasury shall instruct the CBK to debit the MoF current account for the payment of all amounts due to be paid. Thereafter on maturity date the CBK shall credit the maturity proceeds to the current accounts of the Primary Dealers and Primary Participants held at the CBK.</p> | <p>obavezivanja Primarnih aktera i Primarnih učesnika na aukciji su na raspolaganju prema zahtevu ministra i guvernera CBK.</p> <p>4. Procedure izmirenja/isplate:</p> <p>4.1. Datum izmirenja za sve zapise Trezora je T+1 ili jedan radni dan nakon dana aukcije ili na naredni radni dan. Svaka izmena datuma izmirenja će se objaviti odmah na elektronski način za sve Primarne aktere i Primarne učesnike i za javnost.</p> <p>4.2. Izmirenje zapisa Trezora vrši se preko postojećih računa banke u CBK. Primarni akteri i Primarni učesnici se slažu da isplate odštetu od 1% iznosa glavnice zapisa Trezora, koji su izdati na jednoj aukciji ukoliko ne uspeju da se isplate hartije od vrednosti na objavljeni datum izmirenja.</p> <p>5. Procedure isplate kamate/ dospeća:</p> <p>5.1. Tokom ili pre datuma dospeća, Trezor upućuje CBK da kreditira u žiroračun banke MF-a za isplatu svih iznosa dospeća. Nakon toga, na datum dospeća, CBK će kreditirati prihode od dospeća na tekućim računima primarnih aktera i primarnih učesnika u CBK.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>5.2. Akterët primar do të kreditojnë në llogaritë e klientëve të tyre shumat e maturuara në datën e maturimit.</p> <p>5.3. Në datën e maturimit, investitorëve do tu paguhet Vlera Nominale.</p> <p>6. Tarifat për shlyerjen e maturimit:</p> <p>6.1. BQK-ja vendos tarifa fikse për çdo transaksion për të gjitha transaksionet me Bonot e Thesarit. Me pajtimin e Thesarit, BQK-ja e ruan të drejtën për të ndryshuar këtë tarifë atëherë kur e konsideron të nevojshme.</p> <p>6.2. Të ardhurat e fituara nga Bonot e Thesarit nuk i nënshtrohen tatimit sipas rregulloreve aktuale tatimore. Megjithatë, nëse të ardhurat nga Letrat me Vlerë të Qeverisë bëhen të tatueshme, atëherë është përgjegjësi e Akterëve dhe Pjesëmarrësve Primar dhe investitorëve të tjerë për të përmbushur detyrimet e tyre tatimore.</p> | <p>5.2. Primary dealers will credit their customer accounts that received maturity payments on maturity date.</p> <p>5.3. At maturity, the investor will be paid the Face Value.</p> <p>6. Maturity Settlement Charges:</p> <p>6.1. The CBK charges a fixed fee on a per transaction basis for all Treasury bill transactions. With the Treasury's agreement, CBK reserves the right to change this fee as and when deemed necessary.</p> <p>6.2. Income earned on Treasury bills is not subject to taxation as per current tax regulations. However in the event income on Government Securities becomes taxable, it is the responsibility of the Primary Dealers and Primary Participant and other investors to meet their tax obligations.</p> | <p>5.2. Primarni akteri će kreditirati na računima svojih klijenata dospele iznose na dan dospeća.</p> <p>5.3. Na dan dospeća, investitoru će se isplatiti nominalna vrednost.</p> <p>6. Tarife za izmirenje dospeća:</p> <p>6.1. CBK-će uspostaviti fiksne tarife za svaku transakciju sa zapisima Trezora. Uz saglasnost Trezora, CBK zadžava pravo promene ove tarife onda kada to smatra potrebnim.</p> <p>6.2. Dobijeni Prihod od zapisa Trezora ne podležu oporezivanju prema sadašnjim poreskim propisima. Međutim, ukoliko prihodi od hartija od vrednosti Vlade postanu oporezivi, onda odgovornost je primarnih aktera i primarnih učesnika i ostalih investitora da ispune svoje poreske obaveze.</p> |
| <p>Neni 6 Ankandet për Obligacionet e Qeverisë</p> | <p>Article 6 Auctions for Government Bonds</p> | <p>Član 6 Aukcije za Obveznice Vlade</p> |
| <p>1. Afati i maturimit:</p> <p>1.1. BQK-ja me urdhër të Thesarit mund të emetojë Letra me Vlerë të Qeverisë me afat të maturimit deri në njëzet vite.</p> <p>2. Procedurat e Ankandit për Obligacionet e</p> | <p>1. Term to maturity:</p> <p>1.1. The CBK at the direction of the Treasury may issue Government Securities in maturities up to twenty years.</p> <p>2. Government Bonds Auction Procedures:</p> | <p>1. Rok dospeća:</p> <p>1.1. CBK nalogom Trezora može da izda hartije od vrednosti Vlade sa rokom dospeća do dvadeset godina.</p> <p>2. Procedure aukcije za obveznice vlade:</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Qeverisë:</p> <p>2.1. Ankandet për Obligacionet e Qeverisë mbahen sipas vendimit të Thesarit. Datat specifike për mbajtjen e ankandeve për obligacionet e Qeverisë do të shpallen në shtypin kombëtar dhe do të publikohen në web-faqet e internetit të MF-së dhe BQK-së. Shpallja për shumën e ankandit duhet të publikohet në të paktën dy (2) prej gazetave të përditshme në Kosovë dhe në web-faqen e internetit të BQK-së/MF-së, një javë para datës së mbajtjes së ankandit.</p> <p>2.2. Obligacionet e Qeverisë do të nxirren në ankand ashtu siç është paralajmëruar nga Ministria. Data e shlyerjes e një Obligacioni të Qeverisë do të përputhet me datën e njëjtë të ardhshme të maturimit të saj në mënyrë që të sigurohet mundësia për ri-investim. Data e ankandit do të jetë një ditë pune para datës së shlyerjes.</p> <p>2.3. Akterët dhe Pjesëmarrësit Primar janë të lejuar të dorëzojnë më shumë se një ofertë. Akterët Primar duhet të dorëzojnë oferta ndaras për klientët e tyre dhe oferta ndaras për llogarinë e pronësisë së tyre vetjake. Asnjë ofertues i vetëm nuk mund të shpërblehet më shumë se pesëdhjetë për qind (50%) e shumës së secilit maturim të ofruar në secilën datë të ankandit duke iu nënshtruar diskrecionit të vetëm të Thesarit. Akterët Primar nuk mund të paraqesin asnjë ofertë të pjesëmarrësve/</p> | <p>2.1. Government Bond auctions are held at the discretion of the Treasury. The specific dates of the bond auction shall be announced in the national press and published on the MoF and CBK websites. The announcement of the auction amount shall be published in at least two (2) of the daily newspapers in Kosovo and one week prior to auction day on the CBK/MoF website.</p> <p>2.2. Government Bonds will be auctioned as announced by the MOF. The date of settlement day for a Government Bond will coincide with the same future date of its maturity in order to insure that future issuance dates match the future maturity dates to insure potential for rollover. The auction date will be one day before settlement day.</p> <p>2.3. Primary Dealers and Primary Participants shall be allowed to submit multiple bid applications. At a minimum Primary Dealers must submit separate bids on behalf of its customers and separate bids for its own proprietary account. No single bidder may be awarded more than fifty percent (50%) of the amount of each maturity offered subject to the sole discretion of the Treasury and the CBK. Primary Dealers may not submit any participants/customer bids at an auction unless</p> | <p>2.1. Aukcija za vladine obveznice se održava na osnovu odluke Trezora. Specifični datumi za održavanje aukcije za Vladine obveznice objaviće se u nacionalnoj štampi i na veb stranicama MF-a i CBK-a. Objavuo održavanju aukcije treba objaviti najmanje na dve (2) dnevne novine na Kosovu i na veb stranici CBK i MF, jednu nedelju pre održavanja aukcije.</p> <p>2.2. Državne Obveznice Vlade će biti izdate na aukciji kako je najavljeno od strane Ministarstva finansija. Datum otplate obveznica vlade će se podudariti sa istim datumom dospeća, kako bi se osiguralo da seu datumi izdavanja u budućosti podudare sa datumima dospeća u budućnosti, da obezbeded mogućnost za ponovno investiranje. Datum aukcije će biti jedan dan pre dana otplate.</p> <p>2.3. Akterima i Primarnim učesnicima se dozvoljava da podnesu mnogostruke ponude. U minimumu, primarni akteri treba da podnesu posebne ponude za njihove klijente i posebne ponude za račun njihove sopstvene imovine. Nijedan samostalni ponuđač ne može da se nagradi više od (50%) izosa svakog dospeća pruženom na svaki datumaukcije podvrgavajući se se samo diskreciji Trezora i CBK. Primarni akteri mogu da ne podnesu nijednu ponudu učesnika/kupaca na aukciji, jedino ako ti</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>klientëve në një ankand, përveç nëse ata pjesëmarrës/ klientë kanë qenë të aprovuar paraprakisht nga BQK-ja sa i përket identitetit të tyre dhe informatave të bankës.</p> <p>2.4. Ofertat konkurruese duhet dorëzohen jo më vonë se ora 11:00. Ofertat jo-konkurruese duhet të dorëzohen jo më vonë se 10:30. Asnjë ofertë nuk mund të tërhiqet pas orës 11:00 në ditën e ankandit. Të gjitha ofertat janë të pakthyeshme, përveç nëse njoftimi është pranuar para orës 11: 00 nga BQK-ja në ditën e ankandit.</p> <p>3. Mekanizmi i Çmimit dhe Ndarja:</p> <p>3.1. Ministria në konsultim me BQK mund të zgjedhë një nga mekanizmat në vijim për përcaktimin e çmimit:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Ankand me çmim të njëfishtë – Prerje; b) Ankand me çmim të njëfishtë – Mesatare e Baraspeshuar; dhe c) Ankand me çmime të shumëfishta. <p>Ministri me anë të një vendimi e përcakton mekanizmin e çmimit që do të përdoret në ankandet përkatëse. Njoftim i përshtatshëm do t’u jepet të gjithë pjesëmarrësve për çfarëdo ndryshimi në mekanizmin e çmimit.</p> <p>3.2. BQK i përzgjedhë ofertat proporcionalisht te çmimi i prerjes. Platforma elektronike tregtare e ankandit në BQK mund të përzgjedhë proporcionalisht një ofertë</p> | <p>those participants/customers have been pre-approved by the CBK as to their identity and bank information.</p> <p>2.4. Competitive bids must be received no later than 11:00. Non-competitive bids must be received no later than 10:30. No bid application can be withdrawn after 11:00 on the auction day. All bids are irrevocable unless notification is received by the CBK before 11:00 on the tender day.</p> <p>3. Pricing mechanism and allotment:</p> <p>3.1. The MoF in consultation with CBK may adopt any of the following pricing mechanisms for Government Bonds:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Single Price Cut Off; b) Single Price Weighted Average; and, c) Multiple Price. <p>The Minister by a decision sets the pricing mechanism to be used in Government Bonds auctions. Adequate notice will be given to all participants for any change in the pricing mechanism.</p> <p>3.2. The CBK shall pro-rate bids at the cut-off rate. The electronic auction trading platform at the CBK may pro-rate a competitive tender for a Government Bond auction to conform to the</p> | <p>uësnici/kupci su prethodno odobreni CBK, kao za njihov identiteti i informacije banke.</p> <p>2.4. Konkurentne ponude treba podneti nekasnije do 11:00 sati. Nekonkurentne ponude treba podneti treba podneti nekasnije od 10:30 na dan aukcije. Nijedna ponuda ne može da se povuče nakon 11:00 na datum aukcije. Nekonkurentne ponude treba podneti najkasnije do 10:30 sati. Sve ponude su neopozive, osim ako CBK primi obaveštenje o opozivu pre 11:00 sati na datum aukcije.</p> <p>3. Mehanizam cene i pripisivanja:</p> <p>3.1. Ministarstvo finansija u saradnji sa CBK može da usvoji bilo koju od sledećih mehanizama cena državnih obveznica:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Utvrđena jednokratna cena; b) Prosečna jednokratna ponderisana cena; i c) Višestruka cena. <p>Ministar odlukom postavlja mehanizam cene koja će se koristiti u aukcijama državnih obveznica. Adekvatno obaveštenje će biti dato svim učesnicima o bilo kakvim promenama u mehanizmu cena.</p> <p>3.2. CBK selektira ponude sa odsečnom cenom. Elektronska trgovinska platforma aukcije u CBK može proporcionalno selektirati konkurentni tender za aukciju zapisa Trezora u</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>konkurruese për një ankand të bonove të thesarit në përputhje me kufizimet minimale dhe maksimale të përshkruara në këtë rregullore. Përlogaritjet e përzgjedhjes proporcionale do të bazohen në kohën e dorëzimit dhe në bazë të shumës nga më e lartë deri në shumën më të ulët.</p> <p>3.3. BQK-ja bazuar në njoftimin zyrtar nga ana e Thesarit do të emetojë Obligacione të Qeverisë deri në shumën e shpallur për çdo kategori maturimi në Vlerë Nominale, ose në një shumë të dhënë zyrtarisht nga Thesari. BQK-ja në mënyrë proporcionale do të ndajë shumën e Obligacioneve të Qeverisë sipas çmimit të prerjes.</p> <p>3.4. Thesari në konsultim me BQK e rezervon të drejtën e refuzimit të një apo të gjitha ofertave që nuk janë në përputhje me bazat e tregut.</p> <p>Thesari do të përcaktojë kuponin e një obligacioni bazuar në normën e kthimit (yield-in) mesatare të baraspeshuar të të gjitha ofertave të dhëna në ankand. Kuponin do të vendoset pas një ankandi sipas normës mesatare të baraspeshuar minus numri i pikave bazë që rezultojnë në një zero (0) në kolonën e qindësheve. Për shembull, norma (yield) mesatare e baraspeshuar prej 2.49 % do të rezultojë në një kupon prej 2.40%.</p> <p>4. Shpallja e rezultateve:</p> | <p>minimum and maximum limitations described in these regulations. Pro-rata calculations will be based on submission time and highest to lowest amount.</p> <p>3.3. The CBK based on the official notification from the Treasury may issue Government Bonds up to the amount advertised on each maturity category at Nominal Value or at an amount officially awarded by the Treasury. The CBK will proportionally allocate amounts of Government bonds at the cut-off rate.</p> <p>3.4. The Treasury in consultation with CBK reserves the right to reject any or all bids that are not consistent with market fundamentals.</p> <p>The MoF will determine a bond's coupon based on the average weighted yield of all awarded bids at auction. The coupon will be set after an auction at the average weighted yield less the number of basis points that result in a zero (0) in the hundredth percent column. For example, a weighted average yield of a 2.49 % will result in a coupon of 2.40%.</p> <p>4. Announcement of results:</p> | <p>skladu sa minimalnim i maksimalnim ograničenjima, opisanih u ovoj uredbi. Obračunavanje proporcionalne selekcije biće zasnovane na osnovu vremena podnošenja i na osnovu najveće do najniže vrednosti.</p> <p>3.3. CBK na osnovu zvaničnog obaveštenja iz Trezora može izdati obveznice Vlade do deklarisanog iznosa za svaku kategoriju dospeća po nominalnoj vrednosti, ili zvanično dati iznos od Trezora. CBK će proporcionalno izdvojiti iznos obveznica Vlade po odsečnoj ceni.</p> <p>3.4. Trezora u konsultaciji sa CBK zadržava pravo da odbije bilo koju ili sve ponude koje nisu u skladu sa tržišnim osnovama.</p> <p>Trezor će odrediti kupon na obveznice na osnovu prosečnog prinosa (yield) svih ponuda u podacima aukcije. Kupon će se utvrditi nakon aukcije ponderisanim prosečnim prinosom minus broja baznih poena, što rezultira na nulu (0), u koloni sto odsto. Na primer, produktivnost (prinos) ponderisani prosek 2.49% će rezultirati u kuponu od 2.40%.</p> <p>4. Objava rezultata:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>4.1. Thesari do të shqyrtojë rezultatet e ankandit dhe ose e pranon ose e refuzon shitjen e Obligacioneve të Qeverisë. Rezultatet individuale të ankandit u shpallen Akterëve Primar brenda dy (2) orëve pas përfundimit të ankandit përmes lëshimit të njoftimeve për ofertuesit e suksesshëm. Rezultatet po ashtu do të shpallen në faqen e internetit të BQK-së.</p> <p>4.2. Një përmbledhje e konsoliduar e rezultateve të ankandit duhet të dorëzohet për publikim në faqen e internetit të BQK-së dhe në faqen e internetit të Ministrisë së Financave në ditën e nesërme të punës pas çdo ankandi.</p> <p>4.3. Deklaratat elektronike që tregojnë zotërimet e Akterëve Primar dhe Pjesëmarrësve Primar për çdo emetim të Letrave me Vlerë të Qeverisë në ankand do të jenë në dispozicion të Ministrit të Financave dhe Guvernatorit të BQK-së sipas kërkesës.</p> <p>5. Procedurat e Shlyerjes (Pagesës):</p> <p>5.1. Data e Shlyerjes për të gjitha Obligacionet e Qeverisë është T+1 ose një ditë pune pas datës së ankandit, ose në ditën e ardhshme të punës. Çdo ndryshim i datës së pagesës do të publikohet menjëherë në mënyrë elektronike për të gjithë Akterët, Pjesëmarrësit Primar dhe publikun.</p> <p>5.2. Shlyerja e Obligacioneve të Qeverisë bëhet nëpërmjet llogarive rrjedhëse të bankës përkatëse në BQK. Akterët dhe Pjesëmarrësit</p> | <p>4.1. The Treasury will review the auction results and either accept or reject the sale of Government Bonds. Individual results of the auctions shall be announced to Primary Dealers within two (2) hours of the auction through issuance of award notices to successful bidders. Results will also be announced on the CBK website.</p> <p>4.2. A consolidated summary of the auction results shall be submitted for publication on the CBK website and the MoF websites on the following Business day after each auction.</p> <p>4.3. Electronic statements showing a Primary Dealer's and Primary Participants holdings by each issuance of Government Securities shall be available to the Minister of Finance and the Governor upon request.</p> <p>5. Settlement Procedures:</p> <p>5.1. Settlement Day for all Government Bonds awarded is on T+1 or one day after the auction date or the next business day. Any changes to settlement date shall be immediately provided electronically to all Primary Dealers, Primary Participants and the Public.</p> <p>5.2. Settlement of Government Bonds awarded shall be through the respective banks' current accounts at the CBK. Primary Dealers</p> | <p>4.1. Trezor razmatra rezultate aukcije i ili prihvata ili odbija prodaju Obveznica Vlade. Pojedinačni rezultati aukcije objavljuju se primarnim akterima nakon dva (2) sata aukcije putem izdavanja obavještenja za uspešne ponuđače. Rezultati će biti takođe objavljeni na veb stranici CBK-a.</p> <p>4.2. Konsolidovani rezime rezultata aukcije dostavlja se za objavljivanje na veb stranici CBK i MF na naredni radni dan nakon svake aukcije.</p> <p>4.3. Elektronske izjave koja pokazuju posedovanja primarnih učesnika na svako izdavanje hartija od vrednosti Vlade na aukciji su na raspolaganju ministru finansija i guverneru na osnovu zahteva.</p> <p>5. Postupak izmirenja (isplate):</p> <p>5.1. Datum izmirenja za sve vladine obveznice je T+1 ili jedan radni dan nakon datuma aukcije ili na sledeći radni dan. Bilo koja promena datuma isplate će biti odmah objavljena elektronički za sve primarne aktere i primarne učesnike i javnost.</p> <p>5.2. Izmirenje Vladinih obveznica vrši se kroz tekuće račune banke na CBK. Primarni akteri i primarni učesnici se slažu da plate odštetu</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Primar bien dakord për të paguar dëmet e likuiditetit të cilat janë 1% e shumës së kryegjësë të Obligacioneve të Qeverisë, të cilat janë blerë paraprakisht, nëse ata dështojnë të paguajnë Letrat me Vlerë në datën e lajmëruar të shlyerjes.</p> | <p>and Primary Participants agree to pay liquidated damages of one percent (1%) of the principal amount of Government Bonds awarded to them if they fail to pay for the securities on the announced Settlement Day.</p> | <p>likvidacije od jedan (1%) posto od glavnice obveznica Vlade, koje su izdate, ako oni zakažu da isplate hartije od vrednosti na dan objavljivanja izmirenja.</p> |
| <p>6. Procedurat e Pagesës së Interesit/Maturimit:</p> <p>6.1. Në ose para datës së maturimit, Thesari duhet të udhëzojë BQK-në që të debitojë nga llogaria rrjedhëse e MF-së shumën për pagesën e të gjitha maturimeve. Pas kësaj, në datën e maturimit ose në datën e pagesës së interesit, BQK-ja do të kreditoj të ardhurat nga maturimi ose interesin në llogaritë rrjedhëse të Akterëve dhe Pjesëmarrësve Primar në BQK sipas udhëzimit zyrtar nga Thesari. Llogaritë e klientëve të Akterëve Primar që kanë pronësinë e obligacioneve do të kreditohen me pagesat e tyre të maturimit ose të interesit nga banka në po të njëjtën ditë.</p> <p>6.2. Në datën e maturimit, investitorëve do tu paguhet Vlera Nominale dhe pagesa e fundit e interesit.</p> <p>6.3. Pagesat e interesit bëhen çdo gjashtë muaj nëse nuk shprehet ndryshe në shpallje.</p> | <p>6. Interest/Maturity Payment Procedures:</p> <p>6.1. On or before maturity date the Treasury shall instruct the CBK to debit the MoF's current account for the payment of all amounts due to be paid. Thereafter, on maturity or interest payment date, the CBK shall credit the maturity or interest proceeds to the Primary Dealers and the Primary Participants current accounts held at the CBK. Primary Dealer's customer accounts that have ownership of the Bonds will be credited with the maturity or interest payments by the bank on the same day.</p> <p>6.2. At maturity, the investor shall be paid the par amount of securities held and the last interest payment.</p> <p>6.3. Interest payments are made semi-annually (i.e. every six months) unless otherwise stated in the announcement.</p> | <p>6. Procedure isplate kamate/dospeća:</p> <p>6.1. Na ili pre datuma dospeća , Trezor upućuje CBK da kreditira tekući račun MF za isplatu svih iznosa dospeća. Nakon toka, na datum dospeća ili isplate kamate, CBK će kreditirati prihode od dospeća ili kamatu na tekući račun banke u CBK. Isplata kamate sa dospeće kreditiraće se sa banke na račune klijenta banke koji su vlasnici obveznica na isti datum.</p> <p>6.2. Na datum dospeća, investitoru se isplaćuje nominalna vrednost i zadnja isplata kamate.</p> <p>6.3. Isplata kamate se vrši svakih šest meseci, osim ako je drugačije određeno objavljivanjem.</p> |
| <p>7. Tarifat e Shlyerjes:</p> <p>7.1. BQK-ja vendos tarifa transaksioni prej dy (2) Eurove për çdo transaksion të</p> | <p>7. Settlement Charges:</p> <p>7.1. The CBK charges a transaction fee for all primary Government Bond transactions</p> | <p>7. Tarife transakcije:</p> <p>7.1. CBK nameće tarifu transakcije za sve transakcije na primarnom tržištu Obveznica</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Obligacioneve Qeveritare primare. Kjo tarifë është fikse për transaksionet e krijuara nga BQK-ja në marrëveshje me Thesarin. Me pajtimin e Thesarit, BQK-ja e ruan të drejtën për të ndryshuar këtë tarifë atëherë kur e konsideron të nevojshme.</p> <p>7.2. Të ardhurat e fituara nga Obligacionet e Qeverisë nuk i nënshtrohen tatimit sipas rregulloreve aktuale tatimore. Megjithatë, nëse të ardhurat nga Bonot e Thesarit dhe Obligacionet e Qeverisë bëhen të tatueshme, atëherë është përgjegjësi e Akterëve dhe Pjesëmarrëseve Primar për të zbatuar ligjet mbi tatimet në fuqi. Klienti i Akterit Primar obligohet që t'i bindet ligjeve mbi tatimet në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Transaksionet Jo-konkurrese</p> <p>1. Procedurat e përgjithshme:</p> <p>1.1. Transaksionet jo-konkurrese do të kryhen nëpërmjet BQK-së dhe Akterëve Primar. Për informata të mëtutjeshme, investitorët që dëshirojnë të marrin pjesë në ankande përmes dorëzimit të ofertave jo konkurrese duhet të kontaktojnë cilindo Akter Primar.</p> <p>1.2. Klientët e Akterëve Primar do të lejohen të paraqesin vetëm një oferte jo-konkurrese për një letër me vlerë të Qeverisë në një ankand. Klientët mund të përdorin vetëm një</p> | <p>of two (2) Euros. The charge is a fixed charge per transaction established by the CBK with the agreement of the Treasury. The CBK reserves the right to change this fee, with the agreement of the Treasury, as and when deemed necessary.</p> <p>7.2. Income earned on Government Bonds is not subject to tax as per current taxation regulations. However, in the event income on Treasury Bill and Government Bonds becomes taxable, it is the responsibility of the Primary Dealer and the Primary Participant to comply with applicable tax laws. Customer of the Primary Dealer is required to comply with applicable tax laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Non-Competitive Transactions</p> <p>1. General Procedures:</p> <p>1.1. Non-competitive transactions shall be conducted through the CBK and Primary Dealers. For further details, investors wishing to participate by submitting a non-competitive bid should contact any Primary Dealer.</p> <p>1.2. Primary Dealer customers shall be allowed to submit only one non-competitive bid per Government Security per auction through a Primary Dealer. Customers may use only one</p> | <p>Vlade u visini od dva (2) evra. To je fiksna tarifa da se uspostavi od CBK uz saglasnost Trezora. CBK zadržava pravo da promeni ovu tarifu uz saglasnost Trezora kada smatra za potrebnim.</p> <p>7.2. Dobijeni prihodi od Obveznica vlade ne podležu oporezivanju prema trenutnim poreskim uredbama. Ipak, ako prihodi od zapisa Trezora i obveznica Vlade postaju oporezivi, onda odgovornost je primarnih aktera i primarnih učesnika i ostalih investitora da poštuju primenljive poreske zakone.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Nekonkurentne transakcije</p> <p>1. Opšte procedure:</p> <p>1.1. Nekonkurentne transakcije treba da se izvrše preko CBK i primarnih aktera. Za daljne informacije, investitori koji žele da učestvuju preko podnošenja konkurentnih ponuda treba da kontaktiraju bilo kojeg primarnog aktera.</p> <p>1.2. Kljentima primarnih aktera je dozvoljeno da podnesu samo jednu nekonkurentnu ponudu za jednu hartiju od vrednosti Vlade i na jednoj aukciji preko</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Akter Primar në një ankand.</p> <p>1.3. BQK-ja mban dhe përpunon të gjitha transaksionet e bonove të thesarit dhe obligacioneve të Qeverisë në SRK. Të gjitha të dhënat e bonove të thesarit dhe obligacioneve të Qeverisë ruhen dhe përpunohen në mënyrë elektronike. Kjo do të thotë se me rastin e blerjes së Bonove të Thesarit ose Obligacioneve të Qeverisë nuk mund të lëshohet asnjë certifikatë fizike. Akterët Primar do të sigurojnë identitetin dhe informatat bankare për të gjithë pjesëmarrësit dhe BQK do të njoftojë në mënyrë elektronike Akterët Primar për të gjithë klientët e tyre të suksesshëm.</p> <p>1.4. Të gjitha Bonot e Thesarit dhe Obligacionet e Qeverisë të emetuara në kuadër të një transaksioni jo-konkurrues do të paguhet përmes debitimit të llogarisë së Akterit Primar ose Pjesëmarrësit Primar në BQK dhe është përgjegjësi e Akterit Primar përkatës që të sigurojnë pagesën për transaksionet jo-konkurruese nga ofertuesi. Letrat me vlerë të qeverisë i kreditohen në llogarinë e klientit të Akterit Primar në SRK. Letrat me vlerë të qeverisë i kreditohen në llogarinë e Pjesëmarrësit Primar në SRK. BQK do të njoftojë Akterin Primar dhe Pjesëmarrësin Primar mbi shumën e Bonove të Thesarit dhe Obligacioneve të Qeverisë të kredituara në llogaritë e tyre ose të klientëve të tyre.</p> | <p>Primary Dealer in any one auction.</p> <p>1.3. The CBK maintains and processes all Treasury bill and Government Bond transactions through the BES. All Treasury bill and Government Bond records are electronically stored and processed. This means that no physical certificate shall be issued for any Treasury bills or Government Bonds purchased. Primary Dealers shall provide the identity and banking information for all Primary Dealer customers and the CBK shall issue electronic award notices to all such successful Primary Dealer customers.</p> <p>1.4. All Treasury Bills and Government Bonds issued as a non-competitive transaction shall be paid by debiting the submitted Primary Dealer or Primary Participants account at the CBK. It will be the responsibility of a Primary Dealer to secure payment for the non-competitive transaction from its customer. The Government Securities shall be credited to the customers' account of the Primary Dealer in the BES. The Government Securities shall be credited to the account of the Primary participant in the BES. The CBK shall notify the Primary Dealer and the Primary Participants of the total amount of Treasury bills and Government Bonds credited to their own account or to their customers' accounts.</p> | <p>jednog primarnog aktera. Klijenti mogu da koriste samo jednog primarnog aktera u jednoj aukciji.</p> <p>1.3. CBK održava i obrađuje sve transakcije zapisa Trezora i obveznica Vlade pri SRR. Svi podaci u vezi sa zapisima trezora i obveznicama Vlade čuvaju i obrađuju na elektronski način. To znači da tokom kupovine zapisa Trezora ili obveznica Vlade neće se izdati nijedan fizički sertifikat. Primarni akteri će obezbediti identitet i bankarske informacije za sve učesnike i CBK će na elektronski način izdati obaveštenja za sve uspešne klijente primarnih aktera.</p> <p>1.4. Svi zapisi Trezora i obveznice Vlade izdate u okviru jedne nekonkurentne transakcije isplatiće se preko kreditiranja računa primarnog aktera i primarnog učesnika u CBK i odgovornost je relevantnog primarnog učesnika da obezbedi isplatu za nekonkurentne transakcije od ponuđača. Hartije od vrednosti Vlade kreditiraju se na račun klijenta primarnog aktera u SRR. CBK će obavestiti primarnog aktera ili primarnog učesnika o iznosu zapisa Trezora i Obveznica Vlade kreditirane na njihov račun ili račun njihovog klijenta.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Mekanizmi i Çmimit dhe Ndarja:</p> <p>2.1. Thesari duke vepruar përmes BQK-së, rezervon të drejtën për të ndryshuar mekanizmin e çmimeve atëherë kur konsiderohet e nevojshme. Njoftimi i duhur do të jepet për të gjithë Akterët dhe Pjesëmarrësit Primar lidhur me ndonjë ndryshim në mekanizmin e çmimeve.</p> <p>2.2. Të gjitha Bonot e Thesarit dhe Obligacionet e Qeverisë do të shlyhen (paguhen) përmes llogarisë rrjedhëse të Akterit Primar në BQK. Klientët duhet të sigurojnë që mjetet të deponohen tek Akteri Primar para dorëzimit të ofertës tek Akteri Primar.</p> <p>3. Të Hyrat nga Maturimi:</p> <p>3.1. Në ose para datës së maturimit, Thesari do të udhëzojë BQK-në që të debitojë llogarinë rrjedhëse të Ministrisë për pagesën e të gjitha shumave të pagueshme në afatin e pagesës. Pas kësaj, në datën e maturimit, BQK do të kreditojë Vlerën Nominale të Letrave me Vlerë të qeverisë në llogarinë (llogaritë) rrjedhëse të Akterit dhe Pjesëmarrësit Primar në BQK. Secili Akter Primar do të kreditojë shumat përkatëse në llogarinë e klientëve në të njëjtën ditë.</p> | <p>2. Pricing mechanism and Allotment:</p> <p>2.1. The Treasury acting through the CBK, reserves the right to change the pricing mechanism as and when deemed necessary. Adequate notice will be given to all Primary Dealers and Primary Participants of any change in the pricing mechanism.</p> <p>2.2. All Treasury bills and Government Bonds awarded shall be settled through the Primary Dealer and Primary Participant current account at the CBK. Customers should ensure that funds are deposited with a Primary Dealer prior to the submission of bid applications by the Primary Dealer.</p> <p>3. Maturity proceeds:</p> <p>3.1. On or before maturity date the Treasury shall instruct the CBK to debit the MoF current account for the payment of all amounts due to be paid. Thereafter, on maturity the CBK will credit the Face Value of the Government Securities to a Primary Dealer and Primary Participant current account(s) at the CBK. Each primary dealer will credit their customer accounts the same day.</p> | <p>2. Mehanizam cene i pripisivanje:</p> <p>2.1. Trezor delujući kroz CBK, zadržava pravo da promeni mehanizam određivanja cena, kada smatra potrebnim. Potrebno obaveštenje će biti dato za sve primarne aktere i primarne učesnike u vezi sa svakom promenom u mehanizmu cene.</p> <p>2.2. Svi Trezorski zapisi i obveznice Vlade će se isplatiti preko tekućeg računa primarnog aktera u CBK. Klijenti treba da osiguraju da su sredstva deponovana kod primarnog aktera u vreme podnošenja ponude kod primarnog aktera ili saglasnošću primarnog aktera na dan isplate.</p> <p>3. Prihodi od dospeća:</p> <p>3.1. Na ili pre roka dospeća Trezor će uputiti CBK da kreditira tekući račun MF-a za isplatu svih uplativih iznosa na rok isplate. Nakon toga, na dan dospeća, CBK će kreditirati nominalnu vrednost hartija od vrednosti vlade na tekući račun (račune) Primarnog aktera i primarnog učesnika u CBK. Svaki primarni akter će kreditirati odgovarajuće iznose na račune klijenata istog dana.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 8 Transaksionet për Riskontim</p> | <p align="center">Article 8 Rediscounting Transactions</p> | <p align="center">Član 8 Transakcije za rediskontiranje</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Bankat Komerçiale:</p> <p>1.1. Para ushtrimit të së drejtës për riskontim, bankat komerciale duhet të pari të tentojnë të lidhin marrëveshje për riblerje me një bankë tjetër komerciale ose me BQK-në.</p> <p>1.2. Shuma minimale e riskontueshme në BQK është një milion (1,000,000) Euro të Letrave me Vlerë të Qeverisë deri në një maksimum mujor të Vlerës Nominale të Letrave me Vlerë të Qeverisë të barabartë me pesëmbëdhjetë për qind (15%) të Kapitalit të Klasit të Parë për secilën bankë.</p> <p>Normat e ndëshkimeve do të jenë shuma e normës mesatare të baraspeshuar të depozitave nga tremujori i fundit, publikuar nga BQK, plus një shumë ndëshkuese që caktohet nga BQK. BQK e rezervon të drejtën për ta ndryshuar shumën ndëshkuese kurdo që e sheh të nevojshme. Kërkesat për riskontim duhet të arrijnë në BQK deri në 15:00 në ditë pune. BQK rezervon të drejtën të refuzojë çfarëdo kërkesë kur dhe nëse e sheh të nevojshme.</p> <p>1.3. Formularët e kërkesës për riskontim mund të merren nga faqja e internetit të BQK-së, ose fizikisht në BQK.</p> <p>1.4. Pas shqyrtimit të kërkesës për riskontim,</p> | <p>1. Commercial banks:</p> <p>1.1. It is expected that prior to exercising the rediscounting facility, a commercial bank would first seek to enter into a repurchase agreement with either another commercial bank or with the CBK.</p> <p>1.2. The minimum rediscountable amount at the CBK is one million (1,000,000) Euros of Government Securities up to a monthly maximum of the Face Value of Government Securities equal to fifteen percent (15%) of Tier 1 Capital for each bank.</p> <p>The penalty rates will be the sum of the weighted average rate of deposits in the most recent quarter as published by the CBK plus a penalty amount as determined by the CBK. The CBK reserves the right to change the penalty amounts as and when deemed necessary. Rediscount applications should reach the CBK by 15:00 on any business day. The CBK reserves the right to reject any application.</p> <p>1.3. Application forms for rediscounts can be obtained from the CBK website, or at the CBK.</p> <p>1.4. After processing the rediscount</p> | <p>1. Komercijalne banke:</p> <p>1.1. Pre ostvarivanja prava za redoskontiranje, komercijalne banke će prvo tražiti da sklope sporazum o otkupu ne sa obe drugoj komercijalnoj banci ili sa CBK.</p> <p>1.2. Minimalni iznos rediskontiranja u CBK je jedan milion (1,000,000) evra hartija od vrednosti Vlade do mesečnog maksimuma nominalne vrednosti hartija od vrednosti Vlade jednako petnaest procenata (15%) kapitala prvog nivoa za svaku banku.</p> <p>Kaznene stope će biti zbir prosečne stope balansiranih depozita od poslednjeg kvartala, objavljeno od CBK, plus iznos kazne koji se određuje od CBK. CBK zadržava pravo da izmeni iznos kazne kad god to smatra potrebnim. Zahtevi za rediskontiranje treba stići u CBK do 15:00 časova radnim danima. CBK zadržava pravo da odbije bilo koji zahtev , ako to smatra potrebnim.</p> <p>1.3. Obrasci zahteva za reskontiranjemogu se naći na internet stranici CBK, ili fizički u CBK.</p> <p>1.4. Nakon razmatranja zahteva za</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>BQK-ja do të nxjerrë një njoftim për riskontim.</p> <p>1.5. Të hyrat nga riskontimi, do të kreditohen në llogarinë rrjedhëse të bankës përkatëse.</p> | <p>application, the CBK shall issue a rediscount notice.</p> <p>1.5. Rediscount proceeds shall be credited to the current account of the respective bank.</p> | <p>reskontiranje, CBK izdaje obaveštenje o reskontiranju.</p> <p>1.5. Prihodi od reskontiranja, biće kreditirani na tekući račun relevantne banke.</p> |
| <p align="center">KAPITULLI III PROCEDURAT PËR TREGUN SEKONDAR</p> | <p align="center">CHAPTER III PROCEDURES FOR SECONDARY MARKET</p> | <p align="center">POGLAVLJE III PROCEDURE ZA SEKUNDARNO TRŽIŠTE</p> |
| <p align="center">Neni 9 Tregtimi në tregun sekondar</p> | <p align="center">Article 9 Trading in Secondary Market</p> | <p align="center">Član 9 Trgovanje na sekundarnom tržištu</p> |
| <p>1. Të gjitha tregtimet e Letrave me Vlerë të Qeverisë në tregun sekondar duhet të bëhen përmes SRK-së, sistem ky në të cilin kanë qasje vetëm Akterët Primar, Pjesëmarrësit Primar dhe BQK-ja.</p> <p>2. Tregu jashtë bursës (OTC) poashtu kërkohet që të veprojë në koordinim me SRK-në. Kur arrihet një marrëveshje në mes të dy palëve për një transaksion, oferta duhet t'i komunikohet një Akteri Primar ose Pjesëmarrësi Primar dhe duhet në mënyrë elektronike të regjistrohet në SRK veçmas nga secili Akter Primar dhe Pjesëmarrës Primar. Çmimi i ofertës, identifikimi i letrës me vlerë që do të tregtohet, informatat e llogarisë, si dhe informatat e tjera të përcaktuara do të regjistrohen në SRK nga çdo Akter dhe Pjesëmarrës Primar. Kur Letra me Vlerë tregtohet mes Akterit Primar dhe klientit të tij, atëherë të dy anët e këtij transaksioni do të regjistrohen në SRK nga ai Akter</p> | <p>1. All trading of Government Securities in the secondary market shall be effected by utilizing BES, which can be accessed only by Primary Dealers, Primary Participants and CBK.</p> <p>2. An OTC market is also required to operate in conjunction with the BES. When an agreement is reached between two parties on each side of a trade transaction, the bid and offer must be communicated to a Primary Dealer or Primary Participants and electronically entered into the BES separately by each of the Primary Dealers or Primary Participant. The bid and offer price, the identification of the security to be traded, account information as well as certain other information will be entered into the BES by each Primary Dealer and Primary Participant. In the event a trade is to occur between a primary Dealer and its own customer, then both sides of this transaction will be</p> | <p>1. Sva trgovina hartijama od vrednosti vlade na sekundarnom tržištu treba da se obavi kroz SRR, sistem na koji imaju pristup samo priamrni akteri, primarni učesnici i CBK.</p> <p>2. Tržište izvan berze (OTC) je potrebna da deluje u sardnji sa SRR. Kada se postigne dogovor između dve strane za jednu transakciju, ponuda treba da bude saopštene primarnom akteru ili primarnom učesniku i elektronski da se registruje u SRR, posebno od svakog primarnog aktera ili primarnog učesnika. Cena ponude, identifikacija hartija od vrednosti koje se trguju, informacije računa, kao i neke druge informacije će biti registrovane u SRR, od svakog primarnog aktera i primarnog učesnika. Kada hartije od vrednosti kojima se trguje između primarnog aktera i njegovog klijenta, onda obe strane ove transakcije će biti registrovane u SRR od primarnog aktera.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Primar. Do të jetë përgjegjësi e të dy palëve për të siguruar që informacioni i saktë është dorëzuar. Në rast se një shitblerje ndodhë në mes të dy klientëve, klientët mund t'i qasen një Akteri Primar, dhe Akteri Primar është i obliguar t'u ndihmojë për shlyerjen e transaksionit tregtar në sistemin SRK.</p> | <p>entered into the BES by that Primary Dealer. It will be the responsibility of both parties to ensure that the correct information is submitted. In the event a trade is to occur between two customers, the customers may approach a Primary Dealer and provide the necessary information in order for the Primary Dealer to facilitate settlement of the trade transaction in the BES system.</p> | <p>Biće odgovornost obe strane kako bi se osiguralo da tačne informacije su dostavljene. Ako trgovina se desi između dva klijenta, klijenti mogu pristupiti Primarnom akteru i pruži neophodne informacije u cilju olakšanja otplate trgovinskih transakcija u sistem SRR.</p> |
| <p>3. SRK duhet të përputhet me informacionin e tregtimit elektronik të regjistruar nga secili Akter Primar dhe më pas Kliringu dhe Shlyerja do të bëhen në mënyrë elektronike në librat dhe regjistrat e SRK-së dhe llogaritë rrjedhëse të Akterëve Primar në BQK do të debitohen ose kreditohen në përputhje me rrethanat, siç është drejtuar dhe autorizuar nga informacionet e regjistruara nga Akterët Primar. Data standarde e Pagesës për të gjitha tregtimet në tregun sekondar do të jetë T+1 ose ne ditën e ardhshme të punës. Data të tjera të pagesës të mbështetura nga platforma tregtare SRK mund të autorizohen nga Ministria e Financave pas konsultimit me BQK-në.</p> | <p>3. The BES must match the electronic trade information entered by each Primary Dealer and thereafter clearing and settlement will occur electronically on the books and records of the BES and the current accounts of the Primary Dealers at the CBK will be debited or credited accordingly, as directed and authorized by the information entered by the Primary Dealers. The Standard Settlement date for all secondary market trades will be T+1 or the next business day. Other settlement dates supported by the BES trading platform may be authorized by the MoF after consultation with the CBK.</p> | <p>3. SRR treba da bude u skladu sa informacijama o elektronskoj trgovini od svakog primarnog učesnika, dok kliring i izmirenje će se obaviti na elektronski način na knjigama i registrima SRR i žiroračunima primarnih aktera u CBK će se zadužiti ili kreditirati, u zavisnosti od okolnosti, kako je vođen i ovlašćen od registrovanih informacija od primarnih aktera. Standardni datum isplate za svu trgovinu na sekundarnom tržištu je T+1 ili sledeći radni dan. Drugi datumi plaćanja podržane od platforme SRR mogu biti ovlašćeni od strane Ministarstva finansija, nakon konsultacija sa CBK-a.</p> |
| <p>4. Tregtimi do të zhvillohet gjatë ditëve që BQK është e hapur për punë nga ora 09:00-14:00. Megjithatë, orët e tregtimit mund të ndryshohen nga BQK-ja pas njoftimit elektronik të të gjithë Akterëve primar.</p> | <p>4. Trading hours will be every day; the CBK is open for business from 09:00 am to 14:00. However the hours for market operations can be changed by the CBK upon electronic notice to all Primary Dealers.</p> | <p>4. Trgovina će se obaviti u danima na kojima CBK je otvorena za rad od 9:00-14:00. Međutim, časovi trgovine mogu se menjati od CBK nakon obaveštenja svim primarnim akterima.</p> |
| <p>5. Të gjitha tregtimet e obligacioneve të qeverisë në tregun sekondar do të llogaritin interesin e akumuluar bazuar në formulën " reale - reale " të ditëve reale të interesit të akumuluar në raport me periudhën e përgjithshëm të ditëve aktuale kur</p> | <p>5. All trading of Government Bonds in the secondary market will calculate accrued interest based on the formula of "actual-actual" the actual days of accrued interest in relation to the total period of actual days the coupon pays interest.</p> | <p>5. Sve trgovine obveznica Vlade na sekundarnom tržištu će izračunati akumuliranu kamatuna osnovu formule "realno-realno" realnih dana akumulirane kamate u odnosu na ukupni period stvarnog broja dana kada kupon plaća kamatu.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>paguhet interesi i kuponit.</p> <p>6. Kërkesa për blerje apo oferta për shitje nga njëri Akter Primar te një tjetër në tregun jashtë bursës (OTC) duhet të përmbajë paraqitjen e kërkesës për blerje apo ofertën për shitje për letrën me vlerë dhe shumën nominale.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV SISTEMI I AKTERËVE PRIMAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kushtet e përgjithshme për Akterët Primar</p> <p>1. BQK-ja në konsultim me Thesarin do të rregullojë të drejtat dhe obligimet e Akterëve Primar për të gjitha transaksionet e Letrave me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>2. Akterët Primar duhet të jenë të përkushtuar për të marr pjesë në Tregun Primar dhe për të rritur aktivitetet e tregimit në Tregun Sekondar.</p> <p>3. Aktivitetet e Akterëve Primar përfshijnë blerjen dhe shitjen e drejtpërdrejtë si dhe huadhënien e Letrave me Vlerë të Qeverisë. Një rregullore e veçantë do të miratohet për shitjen dhe huadhënien e Letrave me Vlerë të qeverisë të cilat do të përfshijnë një formë të Marrëveshjes për Riblerje.</p> <p>4. Akterët Primar do të autorizohen nga BQK-ja dhe do të regjistrohen si Akter Primar.</p> | <p>6. A request for a firm bid or offer from one Primary Dealer to another in the OTC market will require a request of a bid or offer, the security and the face amount.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV PRIMARY DEALER SYSTEM</p> <p style="text-align: center;">Article 10 General Conditions for Primary Dealers</p> <p>1. The CBK in consultation with the Treasury will regulate the Primary Dealers regarding their rights and obligations for all Government securities transactions.</p> <p>2. The Primary Dealers are committed to participate in the Primary Market and to enhance Secondary market trading activities.</p> <p>3. Primary Dealer activities include the outright purchase and sale and lending of Government Securities. A separate regulation shall be promulgated on the lending of government securities which shall include a master repurchase agreement form.</p> <p>4. Primary Dealers will be authorized by the CBK and registered as Primary Dealers.</p> | <p>6. Zahtev za ponudu firme ili ponude od primarnog aktera na drugi u tržištu van berze (OTC) će zahtevati zahtev za ponudu, vrednosno pismo i nominalni iznos.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV SISTEM PRIMARNIH AKTERA</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Opšti uslovi za primarne aktere</p> <p>1. CBK u savetovanju sa Trezorom će odrediti prava i obaveze primarnih aktera u vezi sa svim transakcijama hartija od vrednosti Vlade.</p> <p>2. Primarni učesnici treba da se zalažu za njihovo učešće na primarnom tržištu i za unapređenje aktivnosti trgovine na sekundarnom tržištu.</p> <p>3. Aktivnosti primarnih učesnika uključuju direktnu kupovinu i prodaju kao i pozajmljivanje hartija od vrednosti Vlade. Za prodaju i pozajmljivanje hartija od vrednosti Vlade usvojiće se posebna uredba koja treba da uključi jedan formular model sporazuma o otkupu.</p> <p>4. Primarni akteri ovlastiće se od strane CBK i registrovati kao primarni akteri.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>5. BQK-ja do të miratojë kërkesat e bankave që aplikojnë për statusin e Akterit Primar bazuar në përputhshmërinë e tyre me këto ne vijim:</p> <p>5.1. Kërkesat e kapitalit dhe të likuiditetit të përcaktuara nga BQK-ja,</p> <p>5.2. Standardet e integritetit institucionale dhe operacional,</p> <p>5.3. Identifikimi i personave të autorizuar nga Akterët Primar për të tregtuar me Letra me Vlerë.</p> <p>5.4. Zbulimi i të gjitha gjetjeve dhe/ose masave disiplinore të shqiptuara nga Departamenti për Mbikëqyrjen e Bankave në BQK,</p> <p>5.5. Kriteria të tjera që konsiderohen të arsyeshme nga Thesari ose BQK-ja.</p> <p>6. Pranimi i Akterëve Primar: Komiteti i Likuiditetit do të shqyrtojë çdo aplikant të ri për statusin e Akterit Primar dhe do të rekomandojë aplikantët që vlerësohen të veprojnë si një Akter Primar.</p> <p>6.1. Në qoftë se miratohet, Akteri Primar i Ri duhet të ketë një periudhë provuese prej 6 muajsh, duke filluar me ankandin e parë pasi marrjes së njoftimit. Gjatë kësaj periudhe, aplikanti do të ketë statusin e kushtëzuar të Akterit Primar dhe do të nënshkruajë një</p> | <p>5. The CBK will approve specific banks to apply for Primary Dealer status based on their compliance with the following:</p> <p>5.1. Capital and Liquidity requirements as established by the CBK,</p> <p>5.2. Institutional and operational integrity benchmarks,</p> <p>5.3. Identification of persons authorized to act on behalf of the Bank as a Primary Dealer,</p> <p>5.4. Disclosure of any findings and/or disciplinary actions taken by the Bank Supervision Department at the CBK,</p> <p>5.5. Other criteria as may be deemed necessary by the Treasury or CBK.</p> <p>6. Primary Dealer Admission: The Liquidity Committee shall review each new applicant for Primary Dealer status and recommend those applicants deemed to act as a Primary Dealer.</p> <p>6.1. If approved, the new Primary Dealer applicant shall have a probationary period of 6 months, commencing with the first auction after it has received notice. During this period, the applicant will have the status of Conditional Primary Dealer and will sign an agreement with</p> | <p>5. CBK će odobriti specifične zahteve banaka za dobijanje statusa primarnog aktera na osnovu njihovog usaglašavanja, kao u nastavku:</p> <p>5.1. Zahtevi kapitala i likvidnosti određeni od CBK.</p> <p>5.2. Standardi institucionalnog i operativnog integriteta.</p> <p>5.3. Identifikacija ovlašćenih lica da deluju u ime banke kao Primarni akter.</p> <p>5.4. Obelodanjivanje svih nalaza i/ili disciplinskih mera preduzetih od strane Odeljenja za nadzor banaka u CBK.</p> <p>5.5. Ostali kriteriji koji se smatraju potrebnim od Trezora ili CBK.</p> <p>6. Prijemi primarnih aktera: Komitet likvidacije razmatra aplikacije za dobijanje statusa primarnog aktera i preporučuje te aplikante koji se vrednuju da deluju kao primarni akteri.</p> <p>6.1. Ako se odobri, novi Primarni akter treba da ima probni period od 6 meseci, počevši sa prvom aukcijom nakon primanja obaveštenja. Tokom ovog perioda, aplikant će imati uslovni status primarnog aktera i potpisati sporazum sa CBK koji definiše prava i dužnosti uslovno</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>marrëveshje me BQK-në e cila i definon të drejtat dhe përgjegjësitë e një Akteri Primar të Kushtëzuar.</p> <p>6.2. Nëse në fund të periudhës provuese, Akteri Primar i Kushtëzuar i ka plotësuar të gjitha kërkesat dhe përgjegjësitë sipas këtyre rregullave, atëherë statusi i Akterit Primar do ti jepet dhe do të nënshkruajë Marrëveshjen e Akterit Primar me BQK-në.</p> <p>7. Rishikimi i Akterit Primar: Komiteti i Likuiditetit do të shqyrtojë të gjitha aktivitetet e Akterëve Primar lidhur me Letrat me Vlerë të Qeverisë në baza tremujore për të përcaktuar nëse Akterët Primar janë duke i përmbushur kërkesat dhe përgjegjësitë e tyre të përcaktuara në këtë rregullore. Mos përmbushja e kërkesave të kësaj rregullore mund të rezultojë në veprimet e mëposhtme:</p> <p>7.1. Paralajmërimi i parë – Ministri i Financave dhe Guvernatori mund të japin paralajmërimin/vërejtjen e parë për Akterin Primar lidhur me performancën e dobët në përmbushjen e përgjegjësiave dhe kërkesave. Një raport i detajuar do ti jepet Akterit Primar që mbështet vendimin. Paralajmërim/vërejtja e parë është e vlefshme për tre muaj duke filluar nga data e njoftimit. Gjatë kësaj periudhe, Akteri Primar do të ketë një status provuese për mosrespektimin e kritereve të shkelura fillimisht.</p> <p>7.2. Paralajmërimi i Dytë - Komiteti i</p> | <p>the CBK which states out the rights and responsibilities of a Conditional Primary Dealer.</p> <p>6.2. If at the end of the probationary period the Conditional Primary Dealer has met all the requirements and responsibilities under these regulations, it will be awarded Primary Dealer Status and will sign a PD agreement with the CBK.</p> <p>7. Primary Dealer Review: The Liquidity Committee shall review all Primary Dealer activities in Government Securities quarterly to determine if individual Primary dealers are fulfilling their requirements and responsibilities as set out in this regulation. Non-compliance in a majority of areas may result in the following actions:</p> <p>7.1. First Warning - The Minister and Governor may issue a first warning to a Primary Dealer for the underperformance of fulfilling its responsibilities and requirements. A detailed report will be provided to the Primary Dealer substantiating the decision. A first warning is valid for three months from the date of notification. During this period the Primary Dealer will be considered in a probationary status for noncompliance of the criteria initially breached.</p> <p>7.2. Second Warning - The Liquidity</p> | <p>primarnog aktera.</p> <p>6.2. Ako na kraju probnog perioda, uslovno primarni akter je ispunio sve zahteve i obaveze iz ove uredbe, onda će dobiti status uslovno primarnog aktera i potpisati sporazum o primarnom akteru sa CBK.</p> <p>7. Revidiranje primarnog aktera: Komitet za likvidnost će pregledati sve aktivnosti primarnog aktera u vezi sa hartijama od vrednosti Vlade na kvartalnom nivou da se utvrdi da li primarni akteri ispunjavaju svoje zahteve i obaveze utvrđene u ovom propisu. Neispunjavanje ovih zahteva iz ove uredbe može da dovede do sledećihdelovanja:</p> <p>7.1. Prva opomena- ministar i guverner mogu da izdajuprvu opomenuza primarnog aktera za loš učinak ispunjavanja obaveza i zahteva. Detaljan izveštaj koji podržava odluku će biti obezbeđen za primarnog aktera. Prva opomena važi tri meseca od dana obaveštenja. Tokom ovog perioda, primarni akter će se smatrati na probni status za propust za nepoštovanje kriterijumaprekršenih na početku.</p> <p>7.2. Druga opomena–Komitet za likvidnost bi</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Likuiditetit duhet të rishikojë statusin e Akterit Primar në fund të periudhës së parë të paralajmërimit. Në qoftë se është mjaft e qartë se Akteri Primar nuk është përpjekur për të përmisuar mospërputhjet me kërkesat dhe përgjegjësitë, atëherë vërejtja e dytë do të lëshohet nga Ministri dhe Guvernatori. Vërejtja e dytë është e vlefshëm për periudhë prej tre muajve duke filluar nga data e njoftimit.</p> <p>7.3. Revokimi - Nëse pas përfundimit të këtyre dy periudhave paralajmëruese/vërejtjeve Komiteti i Likuiditetit vleronë se Akteri Primar nuk ka vepruar në përputhje me kërkesat dhe përgjegjësitë e përcaktuara në këtë rregullore, Ministri dhe Guvernatori do të njoftojnë Akterin Primar se statusi i tij si Akter Primar është revokuar për një periudhë prej një viti. Nëse një institucion zgjedh të ri-aplikojë për statusin e Akterit Primar pas vuajtjes së pezullimit për një vit, kërkesa e atij institucioni do të trajtohet si të ishte një aplikant i ri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Detyrimet e Akterëve Primar në Ankande</p> <p>1. Kushtet e përgjithshme:</p> <p>1.1 Akterët Primar do të dorëzojnë ofertat për llogaritë e tyre të regjistruara kurse të gjitha ofertat e tjera të klientëve duhet të dorëzohen ndaras. Nuk ka asnjë kufizim për numrin e ofertave konkurruese që një klient mund të dorëzoj përmes një Akteri Primar. Një Akter</p> | <p>Committee shall review the probationary status of a Primary Dealer at the end of the first warning period. If it is quite evident that the Primary Dealer has not attempted to correct his noncompliance with the requirements and responsibilities, a second warning will be issued by the Minister and Governor. A second warning is valid for a period of three months from notification.</p> <p>7.3. Revocation – If after the end of two warning periods the Liquidity Committee determines the Primary Dealer has not complied with the requirements and responsibilities set out in this regulation, the Minister and Governor shall notify the Primary Dealer that his Primary Dealer status has been revoked for a period of one year. Should an institution choose to re-apply for Primary Dealer status after serving a one year suspension, that institution’s application shall be treated as if it was a new applicant.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Requirements for Primary Dealers in Auctions</p> <p>1. General Conditions:</p> <p>1.1. Primary Dealers shall submit bids for their proprietary account and all other participant bids must be submitted separately. There is no limit as to the number of competitive bids a customer may submit through a primary dealer. A Primary Dealer and</p> | <p>trebalo da preispita status Primarnog aktera na kraju prvog perioda upozorenja. Ako je jasno da Primarni akter nije pokušao da poboljša nedoslednosti sa zahtevima i odgovornostima, druga opomena će biti izdata od strane ministra i guvernera. Druga opomena važi za period od tri meseca od dana obaveštenja.</p> <p>7.3. Opoziv - Ako po završetku dva opomenjujuća perioda Komitet za likvidnost odlučuje da primarni akter nije postupio u skladu sa zahtevima i odgovornostima utvrđenim ovom uredbom, ministar i guverner obaveštavaju primarnog aktera da njegov status Primarnog aktera je opozvana za period od jedne godine. Ako institucija odluči da se ponovo prijavi za status primarnog aktera posle suspenzije od godinu dana, zahtev te institucije će se tretirati kao da je novi aplikant.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Obaveze Primarnih učesnika na licitaciji</p> <p>1. Opšti uslovi:</p> <p>1.1. Primarni akteri će dostaviti ponude za svoje njihove registrovane račune, dok ostale ponude učesnici moraju podneti odvojeno. Ne postoji ograničenje broja konkurentnih ponuda koje klijent može podneti preko primarnog aktera. Primarni akter i njegov klijent mogu da</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Primar dhe klienti i tij mund të përcaktojnë numrin e duhur të ofertave konkurruese për t'u dorëzuar.</p> <p>1.2 Akterët Primar do të veprojnë sipas të gjitha rregullave dhe rregulloreve të ankandeve të emetimit primar të caktuara nga Thesari dhe BQK-ja.</p> <p>2. Kërkesat për Ankadin Primar:</p> <p>2.1 Akterët Primar duhet të japin përparësi tregtimeve të klientëve dhe urdhrave të ankandit në raport me ato të Akterit Primar. Një Akter Primar nuk duhet të tregtojë ose vendosë një urdhër në ankand si principal për Letrat me Vlerë të Qeverisë para tregtimeve ose urdhrave të klientëve me qëllim të realizimit të përfitimit përmes tregtimit të mëvonshëm të Letrave me Vlerë.</p> <p>2.2 Një Akter Primar është i obliguar për të dorëzuar ofertat fituese në baza të rregullta. Komiteti i Likuiditetit do të monitorojë aktivitetin e gjithë Akterëve Primar për të përcaktuar nëse secili Akter Primar është duke i përmbushur obligimet e tij për të dorëzuar ofertat konkurruese dhe fituese.</p> <p>2.3 Ofertat e vet Akterëve Primar në ankand duhet të jenë në përputhje me nivelet mbizotëruese të tregut për Letrat me Vlerë të Qeverisë që janë hedhur në ankand.</p> <p>3. Obligimet e Thesarit:</p> | <p>its customer may determine the appropriate number of competitive bids to submit.</p> <p>1.2. Primary Dealers shall abide by all primary issuance auction rules and regulations established by Treasury and the CBK.</p> <p>2. Primary Auction Requirements:</p> <p>2.1. Primary Dealers must give preference to customer trades and auction orders over those of the Primary Dealer. A Primary Dealer shall not trade or place an auction order as principal for government securities ahead of customers trades or auction orders with the intend to profit by trading in the securities later.</p> <p>2.2. A Primary Dealer is required to submit winning bids on a regular basis. The Liquidity Committee will monitor all Primary Dealer activity to determine if each of the Primary Dealers is fulfilling its obligation to submit competitive, winnable bids.</p> <p>2.3. Primary Dealer proprietary auction bids must conform to prevailing market levels for the Government security being auctioned.</p> <p>3. Treasury Obligations:</p> | <p>odrede odgovarajući broj konkurentnih ponuda da podnesu.</p> <p>1.2. Primarni akteri će postupiti u skladu sa svim pravilima i propisima aukcija primarnog izdavanja, utvrđeno od Trezora i CBK.</p> <p>2. Zahtevi za primarnu aukciju:</p> <p>2.1. Primarni akteri treba dati prioritet trgovini klijenta i naloga aukcijeviše od onog Primarnog aktera. Primarni Akter ne treba trgovati ili postaviti nalog na aukcijikao glavnice zahartije od vrednosti Vlade pre trgovanja ili naloga klijenata u cilju postizanjaprofitabilnosti kroz naknadnom trgovanju hartijama od vrednosti.</p> <p>2.2. Primarni akter je u obavezi da podnese dobitničke ponude na redovnoj osnovi. Komisija za likvidnost će nadgledati aktivnosti svih primarnih aktera da utvdi dali svaki primarni akter ispunjava svoje obaveze do podnese konkurentne i dobitničke ponude.</p> <p>2.3. Ponude samih primarnih aktera na aukciji treba da budu u skladu sa nivoima nadvladajućeg tržišta za hartije od vrednosti Vlade koje su stavljene u aukciji.</p> <p>3. Obaveze Trezora :</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3.1 Thesari do të takohet rregullisht me Akterët Primar me qëllim të marrjes së këshillave dhe rekomandimeve në lidhje me emetimet e ardhshme të borxheve.</p> <p>3.2 Thesari do të takohet individualisht me Akterët Primar për të diskutuar çështjet që kanë të bëjnë me Akterin përkatës ose me kushtet e përgjithshme të tregut.</p> <p>3.3 Thesari do të bëjë njoftime publike të rregullta në lidhje me kohën e ankandeve të ardhshme, shumat dhe maturimin duke përfshirë:</p> <p>3.3.1 Një vlerësim tremujor të planeve të huamarrjes për tremujorin vijues;</p> <p>3.3.2 Një njoftim mujor lidhur me planet për emetime gjatë muajit vijues;</p> <p>3.3.3 Ankande specifike jo më vonë se një javë para datës së mbajtjes së ankandit;</p> <p>3.3.4 Ministria e Financave mund të njoftojë për një ankand të veçantë brenda njëzetekatër (24) orëve shlyerje vetëm në një situatë emergjente.</p> <p>4. Obligimet e Akterëve Primar në Tregun Sekondar:</p> | <p>3.1. The Treasury will regularly meet with Primary Dealers for the purpose of receiving advice and recommendations regarding future debt issuances.</p> <p>3.2. The Treasury will meet with individual Primary Dealers to discuss matters concerning the dealer or general market conditions.</p> <p>3.3. The Treasury will make regularly scheduled public announcements concerning future auctions' timing, amounts and maturity which may include:</p> <p>3.3.1.A quarterly estimate of borrowing plans for the following quarter.</p> <p>3.3.2.A monthly announcement of the following month's issuing plans.</p> <p>3.3.3.Specific auctions no later than one week prior to the auction date.</p> <p>3.3.4.The MoF may announce a special auction within twenty four (24) hours of settlement only in an emergency situation.</p> <p>4. Primary Dealer Secondary Market Requirements:</p> | <p>3.1. Trezor će se redovno sastajati sa primarnim akterima u cilju dobijanja saveta i preporuka u vezi sa budućim izdavanjima dugova.</p> <p>3.2. Trezor će se pojedinačno sastati sa primarnim akterima radi razmatranja pitanja koja se odnose na odgovarajućeg aktera ili opšte tržišne uslove.</p> <p>3.3. Trezor će redovno objaviti i najaviti obaveštenja u vezi sa budućim aukcijama, iznosima i dospećima, uključujući:</p> <p>3.3.1.Tromesečnu procenu plana uzimanja zajmova za naredno tromesečje.</p> <p>3.3.2.Mesečnu objavu u vezi sa planovima za izdavanje tokom narednog meseca.</p> <p>3.3.3.Specifične audicije ne kasnije od jedne nedelje pre dana održavanja aukcije.</p> <p>3.3.4.Ministarstvo finansija može da objavi posebnu aukciju u roku od dvadeset i četiri (24) sata otplate samo u vanrednim situacijama.</p> <p>4. Obaveze primarnih učesnika na sekundarnom tržištu:</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>4.1 Thesari dhe BQK-ja janë përgjegjës për monitorimin e të gjitha aktiviteteve në tregun sekondar të Letrave me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>4.2 Akterët Primar janë të obliguar për të mbajtur oferta dhe kërkesa të qëndrueshme për një minimum prej dhjetëmijë (10,000) Euro në platformën tregtare SRK për të gjitha Letrat me Vlerë të Qeverisë që ende nuk kanë maturuar. Akterët Primar janë të lejuar të tregtojnë në mënyrë selektive ato Letra me Vlerë që konsiderohen standarde të përshtatshme.</p> <p>4.3 Çdo Akter Primar i Letrave me Vlerë të Qeverisë duhet të mbajë një nivel minimal të aktivitetit në tregun sekondar që përcaktohet nga Komiteti i Likuiditetit.</p> <p>4.4 Një Akter Primar me një ofertë në platformën tregtare SRK duhet të respektojë çmimet dhe shumat e paraqitura, në qoftë se një Akter Primar në të njëjtën kohë bën thirrje dhe kërkon që të tregtohet me ato çmime.</p> | <p>4.1. The Treasury and the CBK are responsible for monitoring the activities in the secondary market for Government Securities.</p> <p>4.2. Primary Dealers are required to maintain firm bids and offers for a minimum of ten thousand (10,000) Euros on the BES trading platform for all outstanding Government Securities. Primary Dealers are allowed to selectively trade those securities deemed appropriate benchmark issues.</p> <p>4.3. Each Government Securities Primary Dealer should maintain a minimum level of secondary market activity determined by the Liquidity Committee.</p> <p>4.4. A Primary Dealer with a bid or offer in the BES trading platform must honor the prices and amounts shown, if another Primary Dealer simultaneously calls and asks to deal on those prices.</p> | <p>4.1. Trezor i CBK su odgovorni za nadzor svih aktivnosti na sekundarnom tržištu Hartija od vrednosti Vlade.</p> <p>4.2. Primarni učesnici su obavezni da drže održive ponude i zahteve od najmanje deset hiljada (10,000) Evra na tržišnoj platformi SRR za sve neizmirene hartije od vrednosti Vlade. Primarnim akterima je dozvoljeno da trguju selektivno one hartije od vrednosti koje se smatraju pogodne za pitanja standarda.</p> <p>4.3. Svaki primarni učesnik hartija od vrednosti treba da održi minimalni nivo aktivnosti na sekundarnom tržištu koje se određuje od strane Komisije za likvidnost.</p> <p>4.4. Primarni učesnik sa ponudom u tržišnoj platformi SRR treba da poštuje prikazane cene i iznose, ako primarni akter istovremeno poziva i traži da se trguje sa tim cenama.</p> |
| <p>5. Kërkesat e pajtueshmërisë të Akterëve Primar:</p> <p>5.1 Shpenzimet, tarifata ose komisionet e Akterit Primar duhet të përfshihen në çmimin e kuotuar për shitje ose në ofertën për blerje. Akterët Primar mund të pranojnë tarifa ose komisione në mënyrë specifike për të siguruar qasje në SRK për pagesa dhe shërbime të regjistrimit për një klient i cili ka hyrë në një transaksion të tregut sekondar me një tjetër klient, i cili nuk është një Akter Primar.</p> | <p>5. Primary Dealers compliance requirements:</p> <p>5.1. Primary Dealer expenses, fees or commissions must be included in the sale or bid price quoted. Primary dealers may receive fees or commissions specifically for providing access to the BES for settlement and registry services to a customer who has consummated a secondary market transaction with another customer, who is not a primary dealer.</p> | <p>5. Zahtevi usaglašenosti primarnih učesnika:</p> <p>5.1. Troškove, naknade ili provizije Primarnog aktera treba da budu uključeni u prodaju ili ponude sa citiranom cenom. Primarni akteri mogu dobiti tarife ili komisije na specifični način da bi obezbedili pristup u SRR za plaćanje ili usluge za registraciju klijenata koji je koristio transakciju sekundarnog tržišta sa drugim klijentom, koji nije primarni akter.</p> |

5.2 Tregtimi ne tregun jashtë bursës (OTC) është i autorizuar në mënyrë specifike në mes Akterëve Primar, Pjesëmarrësve Primar dhe individëve. Të gjitha transaksionet duhet të regjistrohen në SRK.

Neni 12 Raportimi dhe Kërkesat Teknike

1. Kërkesat e raportimit:

1.1. Akterët Primar dhe Pjesëmarrësit Primar duhet të mbajnë shënime për aktivitetet e tyre përkatëse në tregun Primar dhe Sekondar siç kërkohet nga Thesari dhe BQK-ja.

1.2. Akterët Primar dhe Pjesëmarrësit Primar duhet të respektojnë procedurat e raportimit të përcaktuara nga BQK-ja.

1.3. Akterët Primar dhe Pjesëmarrësit Primar janë të obliguar të përgatisin raporte mujore të fitimeve dhe humbjeve sa u përket Letrave me Vlerë të Qeverisë dhe ndonjë raport tjetër shtesë që nuk përgatiten nga sistemi SRK, siç mund të kërkohet nga BQK-ja dhe/ose Thesari.

1.4. Akterët Primar dhe Pjesëmarrësit Primar duhet të mbajnë një regjistër të inventarit të tyre ditor të financuar përmes Marrëveshjeve të Riblerjes.

5.2. OTC market trading is specifically authorized between Primary Dealers, Primary Participants and individuals. All transactions must be entered into the BES.

Article 12 Reporting and Technical Requirements

1. Reporting Requirements:

1.1. Primary Dealers and Primary Participants must maintain records for their respective activities in the Primary as well as Secondary Markets as required by the Treasury and the CBK.

1.2. Primary Dealers and Primary Participants must follow the reporting procedures established by the CBK.

1.3. Primary Dealers and Primary Participants are required to generate monthly profit and loss reports for their Government Securities and any other reports not produced by the BES system as may be requested by the CBK and/or the Treasury:

1.4. Primary Dealers and Primary Participants must maintain a record of their daily inventory financed through Repurchase Agreements.

5.2. Trgovanje na tržištu izvan berze (OTC) je posebno ovlašćeno između primarnih aktera, primarnih učesnika i pojedinaca. Sve transakcije treba da se registruju u SRR.

Član 12 Tehnički zahtevi i izveštavanje

1. Zahtevi izveštavanja:

1.1. Primarni akteri i primarni učesnici treba da vode evidencije o njihovim aktivnostima na primarnim i sekundarnim tržištima kao što se zahteva od Trezora i CBK.

1.2. Primarni akteri i primarni učesnici treba da poštuju procedure izveštavanja utvrđene od CBK.

1.3. Primarni akteri i primarni učesnici su obavezni da pripreme mesečne izveštaje o dobitku i gubitku koji se tiču hartija od vrednosti Vlade kao i sve ostale izveštaje koji se ne pripremaju kao deo sistema SRR, kao što se zahteva od CBK i/ ili od Trezora.

1.4. Primarni akteri i primarni učesnici treba da vode registar njihovog dnevno inventara finansiranog preko sporazuma o ponovnoj kupovini.

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Kërkesat teknike:</p> <p>2.1. Akterët Primar dhe Pjesëmarrësit Primar duhet të kenë hapësirë të caktuar për zyre për punonjësit e tregtimit dhe shitjes.</p> <p>2.2. Akterët Primar duhet të posedojnë pajisjet e komunikimit të nevojshme për komunikimin me Akterët tjerë Primar, klientët, BQK-në dhe SRK-në. Secili Akter Primar dhe Pjesëmarrës Primar shprehimisht kërkohet që të sigurojnë dhe të mbajnë me shpenzime të veta pajisjet e nevojshme të teknologjisë informative duke përfshirë kompjuterët personal dhe pajisjet tjera që mundësojnë qasjen në SRK dhe BQK.</p> <p>2.2.1.Përveç kësaj, çdo Akter dhe Pjesëmarrës Primar duhet të sigurojë :</p> <p>a) Nje sistem te lidhjeve telefonike me se paku një (1) linje për çdo tregtar dhe punonjës të shitjes;</p> <p>b) Telefon me Fax;</p> <p>c) Kompjuter me monitor dhe printer;</p> <p>d) Kalkulator financiar ose programe për llogaritjen e çmimeve të Letrave me Vlerë si dhe për llogaritjen e normës së kthimit deri në maturim (Yield to Maturity);</p> <p>e) Ekran të tregtimit dhe të dhënave.</p> <p>2.2.2.Kapacitet të brendshme teknike për përgatitjen e raporteve për:</p> <p>a) Humbjet dhe fitimet ditore;</p> | <p>2. Technical Requirements:</p> <p>2.1. A Primary Dealers and Primary Participants must have designated office space for trading and sales personnel.</p> <p>2.2. Communication equipment must maintaining communications with other Primary Dealers, Primary Participants, customers, the CBK and the BES. Each Primary Dealer and Primary Participant is specifically required to provide and maintain, at its own expense, the interfaces and all other necessary IT equipment including PCs and workstations required to access the BES and CBK:</p> <p>2.2.1.Additionally each Primary Dealer and Primary Participant must provide:</p> <p>a) Interconnected telephone system with at least one (1) line per trader and salesperson;</p> <p>b) Fax machines;</p> <p>c) Desktop computer and printer;</p> <p>d) Financial Calculators or programs for calculating securities prices and Yield-To-Maturity;</p> <p>e) Trading and data screens capabilities.</p> <p>2.2.2.Internal technical capabilities for providing reports on the following:</p> <p>a) Daily profit and loss;</p> | <p>2. Tehnički zahtevi:</p> <p>2.1. Primarni akteri i primarni učesnici treba da imaju namenjeni prostor za kancelariju za radnike trgovine i prodaje.</p> <p>2.2. Primarni akteri treba da poseduju opremu za komunikaciju koja je potrebna za komunikaciju sa ostalim Primarnim akterima, klijentima, CBK i SRR. Od svakog primarnog aktera i primarnog učesnika izrazito se zahteva da obezbede i održavaju, na svoj trošak, potrebnu opremu informacione tehnologije, uključujući kompjutere i drugu opremu koja omogućava pristup SRR i CBK:</p> <p>2.2.1.Svaki primarni akter i primarni učesnik treba takođe da obezbedi:</p> <p>a) Sistem telefonske veze sa najmanje jednom (1) telefonskom vezom za svakog trgovca i radnika na prodaji;</p> <p>b) Faks mašina;</p> <p>c) Kompjuter desktop i printer;</p> <p>d) Finansijski kalkulator ili programi za izračavanje cena Hartija od vrednosti kao i za izračunavanje prihoda do dospeća (Yield to Maturity); i</p> <p>e) Ekran trgovine i podataka.</p> <p>2.2.2.Unutrašnje tehničke kapacitete za pripremu izveštaja za:</p> <p>a) Dnevne gubitke i dobitke;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>b) Vlerësimin ditore të tregjeve; c) Aktivitetet e tregtimit dhe shitjes; d) Aktivitetet e klientëve; e) Rishikimin e kreditit të tregtimeve aktuale të hapura me klientë; dhe, f) Dhe raporte të tjera të tilla që mund të kërkojnë nga Thesari dhe BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Struktura Organizative</p> <p>1. Organizimi:</p> <p>1.1. Akterët Primar duhet të dorëzojnë në Thesar dhe në BQK strukturën organizative të Departamentit të tyre të Thesarit dhe emrat e personave përgjegjës për menaxhimin e aktiviteteve tregtare. Kjo listë duhet të përfshijë si më poshtë:</p> <p>1.1.1. Të gjithë personat përgjegjës për mbikëqyrjen e aktiviteteve tregtare që lidhen me Letrat me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>1.1.2. Të gjithë personat e autorizuar për të blerë ose shitur Letra me vlerë të Qeverisë, duke përfshirë edhe menaxherin e departamentit. Te gjitha ndryshimet që lidhen me personat e autorizuar për ushtrimin e aktiviteteve të tregtimit duhet të raportohen në Thesar dhe BQK.</p> <p>1.1.3. Menaxheri përgjegjës për operacionet e Kliringut dhe të Shlyerjes.</p> | <p>b) Daily mark-to-market valuation; c) Trading and sales activity; d) Customer activity; e) Credit review of current open trades with customers; f) And such other reports as may be required by the Treasury and the CBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Organizational Structure</p> <p>1. Organization:</p> <p>1.1. Primary Dealers will provide the Treasury and CBK with an organization chart of its Treasury department and the names of individuals with management responsibilities for trading activities. This list should include the following:</p> <p>1.1.1. All individuals with oversight responsibilities for trading activities related to Government securities.</p> <p>1.1.2. All individuals with authority to buy or sell Government securities, including the manager of the department. Any changes in individuals with trading authority must be reported to the Treasury and CBK.</p> <p>1.1.3. The Manager for clearing and settlement operations.</p> | <p>b) Dnevne procene tržišta; c) Aktivnosti trgovine i prodaje; d) Aktivnosti klijenata; e) Pregled kredita aktuelne trgovine otvorene sa klijentima; i f) Kao i ostale izveštaje koji se zahtevaju od Trezora i CBK.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Organizaciona struktura</p> <p>1. Organizacija:</p> <p>1.1. Primarni učesnici treba da dostave Trezoru i CBK orgazicionu strukturu njihovog Odeljenja Trezora i imena odgovornih lica za upravljanje tržišnih aktivnosti. Ovaj spisak treba da uključi , kao sledi:</p> <p>1.1.1. Sva odgovorna lica za nadgledanje aktivnosti trgovine koja je u vezi sa hartijama od vrednosti Vlade.</p> <p>1.1.2. Sva lica ovlašćena za kupovinu ili prodaju hartija od vrednosti Vlade, uključujući i menadžera odeljenja. Sve izmene koje su u vezi sa ovlašćenim licima za sprovođenje aktivnosti trgovine treba da se izveštavaju u Trezor i CBK.</p> <p>1.1.3. Odgovorni menadžer za operacije kliringa i izmirenja.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.2. Akterët Primar mund të mos punësojnë persona që janë zyrtarisht të ndaluar që të marrin pjesë në investimin e Letrave me Vlerë apo në aktivitete të tregtimit ose shitjes nga Banka Qendrore ose cilado bursë tjetër e aksioneve.</p> <p>2. Sistemet dhe Procedurat:</p> <p>2.1. Secili Akter Primar duhet të vendosë dhe paraqesë procedurat për monitorimin e aktiviteteve tregtare dhe kufizimet e rrezikut në lidhje me organizimin dhe politikat institucionale. Këto duhet të përfshijnë:</p> <p>2.1.1. Politika kreditore që përfshin procedurat për vendosjen e kufizimeve për tregtimet e hapura me klientët duke përfshirë kufizimet për Marrëveshjet e Riblerjes në bazë të klientëve ose të kundër palëve.</p> <p>2.1.2. Procedurat e Politikës së Rrezikut për vendosjen e kufijve pozicional institucionale të Letrave me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>2.1.3. Procedurat e Politikës së Rrezikut të Departamentit për përcaktimin e kufijve pozicional për të gjithë palët institucionale e letrave me vlere te Qeverise.</p> <p>2.1.4. Politika e Pajtueshmërisë përmes të cilës krijohet sistemi për monitorimin e</p> | <p>1.2. A Primary Dealer may not employ any individual that has been officially censured or barred from securities investing, trading or sales activities by the Central Bank or any other stock exchange.</p> <p>2. Systems and Procedures:</p> <p>2.1. Each Primary Dealer will establish and present its procedures for monitoring trading activities and risk limits with regards to institutional organization and policies. These should include:</p> <p>2.1.1.Credit Policy that enumerates procedures for establishing limits on open trades with customers including limits on Repurchase Agreements on a per customer or counter-party basis.</p> <p>2.1.2.Risk Policy procedures for establishing institutional position limits in Government Securities.</p> <p>2.1.3.Departmental Risk Policy procedures for establishing individual trader position limits and limits for all counterparts in Government Securities.</p> <p>2.1.4.Compliance Policy that establishes a system of monitoring institutional and</p> | <p>1.2. Primarni učesnici ne mogu da zaposle lica kojima je službeno zabranjeno da učestvuju na investiranju hartija od vrednosti ili na aktivnostima trgovine ili prodaje od Centralne banke ili bilo koje druge burze deonica.</p> <p>2. Sistemi i procedure:</p> <p>2.1. Svaki primarni učesnik treba da uspostavi i prikaže procedure za nadzor aktivnosti trgovine i ograničavanje rizika što se tiče organizacije i institucionalne politike. Ovde treba uključiti:</p> <p>2.1.1.Kreditnu politiku koja uključuje procedure za utvrđivanje ograničenja za otvorenu trgovinu sa klijentima, uključujući ograničenja Sporazuma ponovne kupovine na osnovu klijenata ili ugovornih strana.</p> <p>2.1.2.Procedure politike rizika za određivanje ograničenja institucionalnih pozicijakoje se tiču hartija od vrednosti.</p> <p>2.1.3.Procedure politike rizika Odeljenja za utvrđivanje ograničenjka institucionalnih pozicija za sve strane hartija od vrednosti Vlade.</p> <p>2.1.4.Politika usaglašavanja kroz koju se stvara sistem za nadzor institucionalne ili</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>pajtueshmërisë institucionale dhe individuale me rregulloret e shitjes dhe tregimit, nga Banka Qendrore dhe Thesari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Integriteti Personal</p> <p>1. Integriteti Personal:</p> <p>1.1. Akterët Primar dhe personeli i tyre nuk mund të bëjnë deklarata apo të angazhohen në aktivitete që mund të kufizojnë zhvillimin e një tregu të lire dhe të hapur të Letrave me Vlerë të Qeverisë. Aktivitetet më poshtë konsiderohen se përbejnë shkelje të kësaj rregulloreje. Aktivitetet e tjera, që nuk janë radhitur më poshtë, por që e pengojnë zhvillimin dhe funksionimin e tregut janë gjithashtu të ndaluara.</p> <p>1.1.1. Shtrembërimi i Tregut- Punonjësit e Akterëve Primar nuk duhet të shpërndajnë thashetheme ose informata të rrejshme për tregun, nivelet e çmimeve ose pjesëmarrësit në treg.</p> <p>1.1.2. Nxitja e Klientëve – Klientëve nuk duhet t’u ofrohet dhe punonjësit e Akterëve Primar nuk duhet të pranojnë çfarëdo forme të kompensimit monetar ose kompensimit tjetër si nxitje për gjenerimin e aktivitetit.</p> | <p>individual compliance to regulations concerning sales and trading by, the Central Bank of Kosovo and the Treasury.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Personal Integrity</p> <p>1. Personal Integrity:</p> <p>1.1. Primary Dealers and Primary Participants and their personnel are restricted from making any statements or engaging in any activities which could restrict the pricing function of a free and open market for Government securities. The following activities are considered restrictive and in violation of this regulation. Other activities, not stated here, which inhibit the functioning of the market, violate this regulation and are likewise forbidden.</p> <p>1.1.1. Market Misrepresentation - Primary Dealer and Primary Participant’s personnel may not disseminate rumors or false information about the market, price levels or market participants.</p> <p>1.1.2. Customer Inducements - Customers may not be provided or dealer personnel receive any form of compensation, monetary or otherwise, as inducement to generate activity.</p> | <p>pojedinačne usaglašenosti sa propisima o prodajitrgovini od Centralne banke Kosova i Trezora.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Lični integritet</p> <p>1. Lični integritet:</p> <p>1.1. Primarni akteri i njihovo osoblje ne mogu da daju izjave ili da se angažuju u aktivnostima koje mogu da ograniče razvoj slobodnog i otvorenog tržišta hartija od vrednosti Vlade. Dole navedene aktivnosti se smatraju da sadrže nepoštovanje ove uredbe. Druge aktivnosti koje nisu navedene u nastavku ali koje smataju razvoju i funkcionisanju tržišta su takođe zabranjene.</p> <p>1.1.1. Lažno predstavlanje tržišta – Radnici primarnih učesnika ne treba da šire glasine ili lažne informacije o tržištu, nivoima cena ili učesnicima na tržištu.</p> <p>1.1.2. Podsticanje klijenata – Klijentima ne treba da se ponude nikakve nadoknade i radnici primarnih aktera ne treba da prime bilo koji oblik novčane nadoknade ili druge nadoknade, kao podsticanje za generisanje aktivnosti.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.1.3. Manipulimi – Akterët dhe Pjesëmarrësit Primar nuk duhet të angazhohen në aktivitetet që kanë për qëllim manipulimin e çmimeve të tregut ose pengimin e funksionit efikas të tregut.</p> <p>1.1.4. Tregtimi Personal - Punonjësit e Akterëve Primar dhe Pjesëmarrësve Primar duhet të marrin aprovimin e pajtueshmërisë para se të angazhohen në ndonjë tregti personale apo veprimtari investimi në Letrat me Vlerë të Qeverisë ose në aktivitete të cilat janë të lidhura drejtpërdrejt me tregun e Letrave me Vlerë të Qeverisë. Pronësia mbi aksionet, obligacionet, fondet e përbashkëta ose instrumente të tjera financiare duhet ti raportohet Pjesëmarrësve Primar dhe zyrtarit së pajtueshmërisë të Akterit Primar ose Akterit Primar përkatës dhe menaxhmentit të Pjesëmarrësit Primar.</p> | <p>1.1.3. Manipulation - Primary Dealers and Primary Participants may not engage in activities which are intended to manipulate market prices or obstruct the efficient functioning of the market.</p> <p>1.1.4. Personal Trading - Primary Dealer and Primary Participant’s personnel must obtain compliance approval before engaging any personal trading or investment activity in Government securities or in activities which are directly related to the Government securities market. Ownership of equities, bonds, mutual funds or other financial instruments should be reported to the Primary Participant and Primary Dealer’s compliance officer or the appropriate Primary Dealer and Primary Participant’s management.</p> | <p>1.1.3. Manipulisanje – Primarni učesnici i primarni akteri ne treba da se angažuju na aktivnostima koje imaju za cilj manipulisanje tržišnih cena ili ometanje efikasnog funkcionisanja tržišta.</p> <p>1.1.4. Ličnatrgovina–Radnici primarnih aktera i primarnih učesnika treba da dobiju odobrenje usaglašenosti pre nego se angažuju na neku ličnu trgovinu ili aktivnostima investiranja hartija od vrednosti Vlade ili na direktnim aktivnostima vezanim za tržište Hartija od vrednosti Vlade. Vlasništvo nad deonicama, obveznicama, zajedničkim fondovima ili drugih finansijskih instrumenata treba da se izveštava primarnim učesnicima i relevantnom službeniku usaglašenosti primarnog aktera ili primarnog učesnika i menadžmentu primarnog učesnika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 15 Ndëshkimet Penale</p> | <p style="text-align: center;">Article 15 Criminal Penalties</p> | <p style="text-align: center;">Član 15 Krivične kazne</p> |
| <p>1. Aktivitetet kriminale:</p> <p>1.1. Marrëveshjet e fshehta dhe mashtrimi/falsifikimi me Letrat me Vlerë përbejn vepër penale, ashtu që:</p> <p>1.1.1. Kushdo që merr pjesë në blerjen ose shitjen e Letrave me Vlerë në Tregun e</p> | <p>1. Criminal Activities:</p> <p>1.1. Securities collusion and fraud is a crime so that:</p> <p>1.1.1. Whosoever participates in the buying or selling of securities in the Government</p> | <p>1. Krivične aktivnosti:</p> <p>1.1. Tajni sporazumi i prevare sa hartijama od vrednosti čine krivično delo, tako da:</p> <p>1.1.1. Svako ko učestvuje na prodaji ili kupovini hartija od vrednosti Vlade i sklopi</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Letrave me Vlerë të Qeverisë dhe lidh marrëveshje të fshehtë me një ose më shumë pjesëmarrës tjerë me qëllim që të ndikojnë në treg lidhur me normën e kthimit (yield), çmimin ose shumën e Letrave me Vlerë të Qeverisë të blera në ankand ose në tregun sekondar, ose që angazhohet në ndonjë transaksion, praktikë apo mënyrë të veprimit që përbën mashtrim apo gënjeshtër tek pjesëmarrësit e tjerë të tregut dënohet me gjobë dhe me burgim deri në pesë vjet.</p> <p>1.1.2. Kushdo që me qëllim të përfitimit të kundërligjshëm për vete ose për personin tjetër angazhohet në ndonjë transaksion, praktikë apo mënyrë të sjelljes në blerjen ose shitjen e Letrave me Vlerë të Qeverisë përmes mashtrimit apo gënjeshtërës, ose në këtë mënyrë nxit një person tjetër për të kryer ose mos kryer një veprim në dëm të pasurisë së tij ose të saj dënohet me gjobë dhe me burgim deri në pesë vjet.</p> <p>1.1.3. Nëse veprat penale të përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni rezultojnë në një përfitim material që tejkalon pesëqind mijë (500,000) Euro, secili kryes i këtyre veprave penale dënohet me gjobë dhe me burgim prej tre deri në dymbëdhjetë vite si dhe ndaj tij/saj shqiptohet masa e konfiskimit të përfitimeve materiale të krijuara si rezultat i veprës penale.</p> | <p>Securities market and colludes with one or more other participants with the intent to affect the market in terms of yield, price, or the amount of Government Securities purchased in the auction or in the secondary market, or otherwise engages in any transaction, practice or course of conduct that operates as a fraud or deceit to other market participants shall be punished by a fine and by imprisonment of up to five years.</p> <p>1.1.2. Whosoever, with the intent to obtain an unlawful benefit for himself, herself or another person engages in any transaction, practice or course of conduct in the buying or selling of Government Securities that operates as a fraud or deceit, or thereby induces a person to do or abstain from doing an act to the detriment of his or her property shall be punished by fine and by imprisonment of up to five years.</p> <p>1.1.3. If the criminal offence provided for in paragraphs 1 and 2 of the present article results in a material gain exceeding five hundred thousand (500,000) Euros, each perpetrator shall be punished by a fine and imprisonment of three to twelve years and further be subject to confiscation of material benefits acquired by the commission of the criminal offence.</p> | <p>tajni sporazum sa jednim ili više učesnika sa namerom uticaja na tržištu što se tiče prinosa (yield), cene ili iznosa Hartije od vrednosti Vlade kupljene na aukciji ili na sekundarnom tržištu ili se angažuje na nekoj transakciji, praksi ili načinu delovanja koji sadrži prevaru ili laž nad drugim učesnicima na tržištu, kažnjava se zatvorskom kaznom u trajanju od pet godina.</p> <p>1.1.2.Svako ko koji u cilju dobiti za sebe ili zadrugo lice se angažuje u nekoj transakciji , praksi ili načinu delovanja na kupovini ili prodaji hartija od vrednosti Vladepreko prevare ili laži, ili koji podstiče drugo lice da izvrši ili ne izvrši izvesnu radnju koja ide na štetu njegovih/njenih vlasničkih interesa kažnjava se kaznom ili zatvorom do pet godina.</p> <p>1.1.3.Ako krivična dela utvrđena u stavu 1 i 2 ovog člana rezultiraju na materijalnom dobitkuod preko petsto hiljada (500,000) evra, svaki izvršilac ovih krivičnih dela kazniće se kaznom zatvora od tri do dvanaest godina, kao i njemu/njoj se izriče mera zaplene materijalne dobiti stvorene kao rezultat krivičnog dela.</p> |
|---|---|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 16 Shoqata e Akterëve Primar</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 Primary Dealer Association</p> | <p style="text-align: center;">Član 16 Udruženje primarnih aktera</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Akterët Primar do të themelojnë një Shoqatë të Akterëve Primar dhe secili Akter Primar duhet të jetë anëtar aktiv i kësaj Shoqate.</p> <p>2. Shoqata e Akterëve Primar do ti propozojë Thesarit dhe BQK-së për aprovim rregulla tregtare si dhe procedurat dhe ndryshimet në rregulloren ekzistuese. Këto rregulla dhe procedura tregtare do të përfshijnë , por nuk kufizohen vetëm në:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Metodën e kuotimit të çmimeve për Akterët tjerë Primar në treg; 2.2. Shumën Standarde; 2.3. Shtrirjen maksimale; 2.4. Procedurat standarde të shlyerjes (pagesës) për tregtimet në tregun sekondar; 2.5. Orët e Tregtimit; 2.6. Metodën e kuotimit të çmimeve për transaksionet jo- standarde. | <p>1. Primary Dealers will establish a Primary Dealer Association and each Primary Dealer must maintain an active membership.</p> <p>2. The Primary Dealers Association will propose trading rules, procedures and changes to existing regulation to the Treasury and CBK for approval. These trading rules and procedures will include but not be limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Method of price quotations to other Primary Dealers in markets making. 2.2. Standard amount. 2.3. Maximum spread. 2.4. Standard settlement, for secondary market trades, 2.5. Trading hours, 2.6. Method of price quotations for non-standard transactions | <p>1. Primarni akteri će osnovati Udruženje primarnih aktera i svaki primarni akter treba da bude aktivni član ovog udruženja.</p> <p>2. Udruženje primarnih aktera predlaže Trezoru i CBK za usvajanje pravila trgovine , kao i procedure i izmene na postojećem pravilu. Ova pravila i procedure trgovine uključuju, ne ograničavajući se na:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Metodu kvotiranja cena za ostale primarne aktere na tržištu. 2.2. Standardni iznos. 2.3. Maksimalni opseg. 2.4. Standardne procedure izmirenja(isplate) za trgovinu na sekundarnom tržištu. 2.5. Sati trgovine. 2.6. Metodu kvotiranja cena za nestandardne transakcije. |

SHTOJCA 1

$$NORMA\ E\ KTHIMIT = \frac{\left(\frac{RIPAGIMI}{100} + \frac{NORMA}{FREKUENCA}\right) - \left(\frac{Par}{100} + \left(\frac{A}{E} \times \frac{NORMA}{FREKUENCA}\right)\right)}{\frac{Par}{100} + \left(\frac{A}{E} \times \frac{NORMA}{FREKUENCA}\right)} \times \frac{FREKUENCA \times E}{DSR}$$

Ku:

- A=Numri i ditëve që nga fillimi i periudhës së kuponit e deri në ditën e shlyerjes.
- DSR=Numri i ditëve nga dita e shlyerjes deri në ditën e riblerjes.
- E= Numri i ditëve në periudhën e kuponit.
- Nëse atëherë kur ka më shumë se një kupon deri në ripagim, Norma e Kthimit është e llogaritura nëpërmjet njëqind përsëritjeve. Rezoluta përdor metodën newton, bazuar në formulën e përdorur për funksionin çmim.Norma e kthimit ndryshohet deri sa çmimi i përafshuar, marr parasysh normën e kthimit, i afrohet çmimit.

$$CMIMI = \left[\frac{RIPAGIMI}{\left(1 + \frac{NORMA\ E\ KTHIMIT}{FREKUENCA}\right)^{\left(N-1 + \frac{DSC}{E}\right)}} \right] + \left[\sum_{k=1}^N \frac{100 \times \frac{NORMA}{FREKUENCA}}{\left(1 + \frac{NORMA\ E\ KTHIMIT}{FREKUENCA}\right)^{\left(k-1 + \frac{DSC}{E}\right)}} \right] - \left(100 \times \frac{NORMA}{FREKUENCA} \times \frac{A}{E}\right)$$

Ku:

- DSC = Numri i ditëve nga dita e shlyerjes deri në datën pagesës së ardhshme të kuponit.
- E = Numri i ditëve në periudhën e kuponit në të cilën bie edhe dita e shlyerjes.
- N = Numri i pagueshëm i kuponave në mes datës së shlyerjes dhe normës së kthimit.
- A = Numri i ditëve që nga fillimi i periudhës së kuponit e deri në ditën e shlyerjes.

ANNEX 1

$$YIELD = \frac{\left(\frac{redemption}{100} + \frac{rate}{frequency}\right) - \left(\frac{par}{100} + \left(\frac{A}{E} \times \frac{rate}{frequency}\right)\right)}{\frac{par}{100} + \left(\frac{A}{E} \times \frac{rate}{frequency}\right)} \times \frac{frequency \times E}{DSR}$$

Where:

- A = number of days from the beginning of the coupon period to the settlement date (accrued days).
- DSR = number of days from the settlement date to the redemption date.
- E = number of days in the coupon period.
- If there is more than one coupon period until redemption, YIELD is calculated through a hundred iterations. The resolution uses the Newton method, based on the formula used for the function PRICE. The yield is changed until the estimated price given the yield is close to price.

$$PRICE = \left[\frac{redemption}{\left(1 + \frac{yld}{frequency}\right)^{\left(N + \frac{DSC}{E}\right)}} \right] + \left[\sum_{k=1}^N \frac{100 \times \frac{rate}{frequency}}{\left(1 + \frac{yld}{frequency}\right)^{\left(k + \frac{DSC}{E}\right)}} \right] - \left(100 \times \frac{rate}{frequency} \times \frac{A}{E} \right)$$

Where:

- DSC = number of days from settlement date to next coupon date.
- E = number of days in coupon period in which settlement date falls.
- N = number of coupon payable between settlement date and redemption date.
- A = number of days from beginning coupon period to settlement date.

ANEKS 1

$$PRINOS = \frac{\left(\frac{OTKUP}{100} + \frac{STOPA}{FREKVENC IJA} \right) - \left(\frac{Par}{100} + \left(\frac{A}{E} \times \frac{STOPA}{FREKVENC IJA} \right) \right)}{\frac{Par}{100} + \left(\frac{A}{E} \times \frac{STOPA}{FREKVENC IJA} \right)} \times \frac{FREKVENC IJA \times E}{DSR}$$

Odakle:

- A = broj dana od početka kupona perioda do datuma saldiranja (obračunati dana).
- DSR = broj dana od datuma obračunavanja do datuma otkupa.
- E = broj dana u kuponskiot period.
- Ako postoji više od jednog kupona perioda do otkupa, prinos je izračunat preko stotinu iteracija. Rezolucija koristi metod Nevtan, na osnovu formule koja se koristi za funkciju PRICE. Prinos se menja dok procenjena cena dataprinosa je blizu ceni.

$$CENA = \left[\frac{PRINOS}{\left(1 + \frac{PRINOS}{FREKVENC IJA} \right)^{\left(N - 1 + \frac{DSC}{E} \right)}} \right] + \left[\sum_{k=1}^N \frac{100 \times \frac{STOPA}{FREKVENC IJA}}{\left(1 + \frac{PRINOS}{FREKVENC IJA} \right)^{\left(k - 1 + \frac{DSC}{E} \right)}} \right] - \left(100 \times \frac{STOPA}{FREKVENC IJA} \times \frac{A}{E} \right)$$

Odakle:

- DSC = broj dana od datuma obračunavanja do sledećeg datuma kupona.
- E = broj dana u periodu u kojem kupona datum naselje padne.
- N = broj kupona plaća između datuma obračunavanja i datuma otkupa.
- A = broj dana od početka kupon period do datuma obračunavanja.